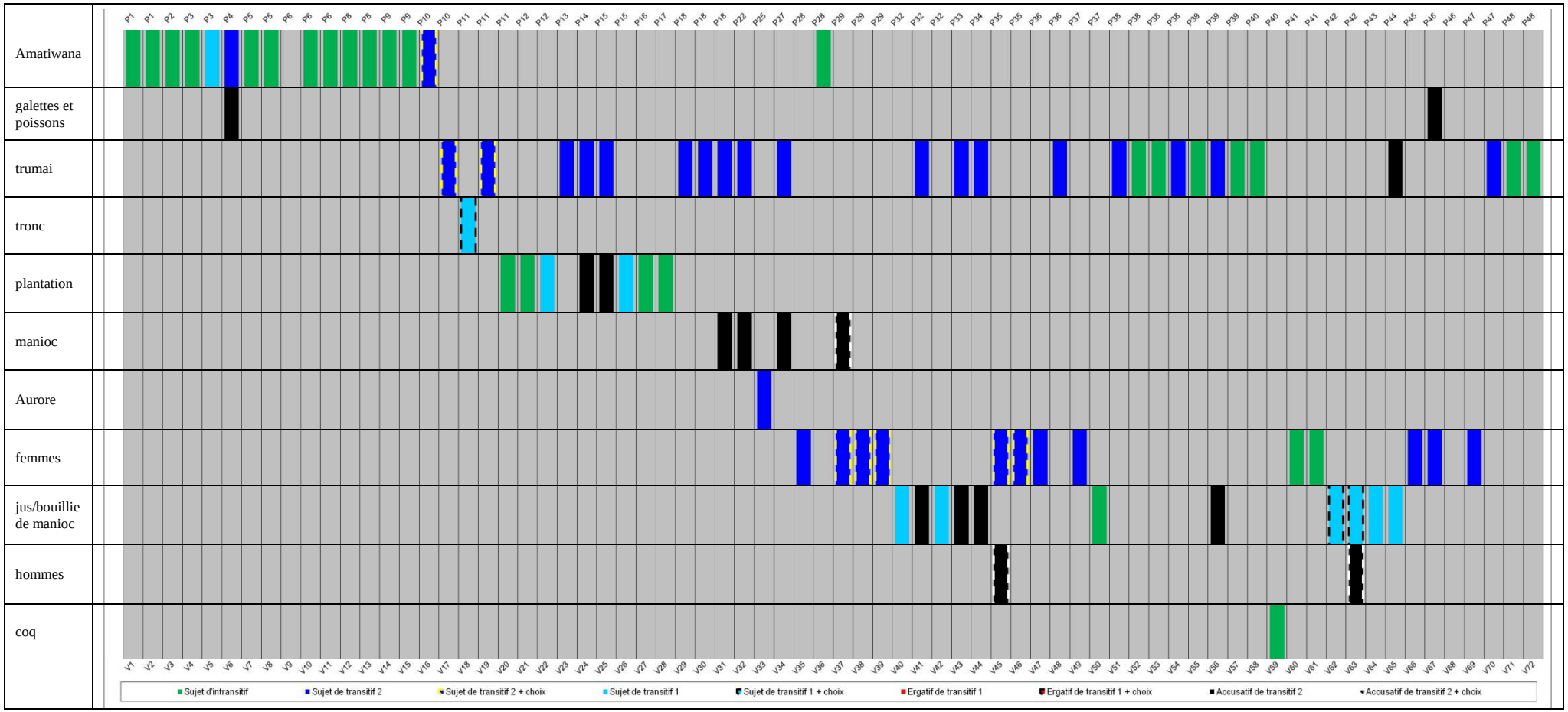
Annexe 1

Comment faire une plantation (Amatiwana à AMB, 1967)



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

1 ***ha yatxa kaxmi, ha yatxa kaxmi,***
Je fais la plantation dans la forêt, je fais la plantation dans la forêt,

2 ***ha yatxa. ha yatxa-kma-s,***
je fais la plantation. Quand j'ai fini de faire la plantation,

3 ***ha wa-ku-ktsi, ha xuma-ktsu***
je reviens ici et je vais me baigner.

4 ***intsatske-hen, ha ma t'aak-es k'ates,***
Ensuite quand je mange des galettes et du poisson,

5 ***ha tsula tsula, ha dem-Tïta pat.***
je m'étends dans un hamac et je me repose un peu.

6 ***la-waman-es-hen, ha ka'chï laxmi, ha ka'chï laxmi***
Au coucher du soleil, je vais dans la forêt, je vais dans la forêt,

7 ***tïk tïk tïk***
(bruit de la coupe de défrichage)

8 ***ha yatxa. tach kodaka-ki ha Yatxa***
je fais la plantation. le lendemain encore, je fais la plantation,

9 ***tach kodaka-ki ha yatxa. ha yatxa-kma-s hen,***
je fais la plantation. le lendemain encore, je fais la plantation. Quand j'ai fini de faire la plantation,

10 ***ha chï, yaw chï hen. tïk tïk tïk***
je coupe, on coupe (bruit de la coupe)

11 ***ïwïr i naha. yaw chï-kma hen, mit'-hen T'a chumuchu hen,***
Le tronc d'arbre est coupé. On finit de couper, on laisse la plantation se reposer,

12 ***mit'-hen T'a chumuchun, T'a raxa-ka-n hen.***
on laisse la plantation se reposer, on fait sécher la plantation.

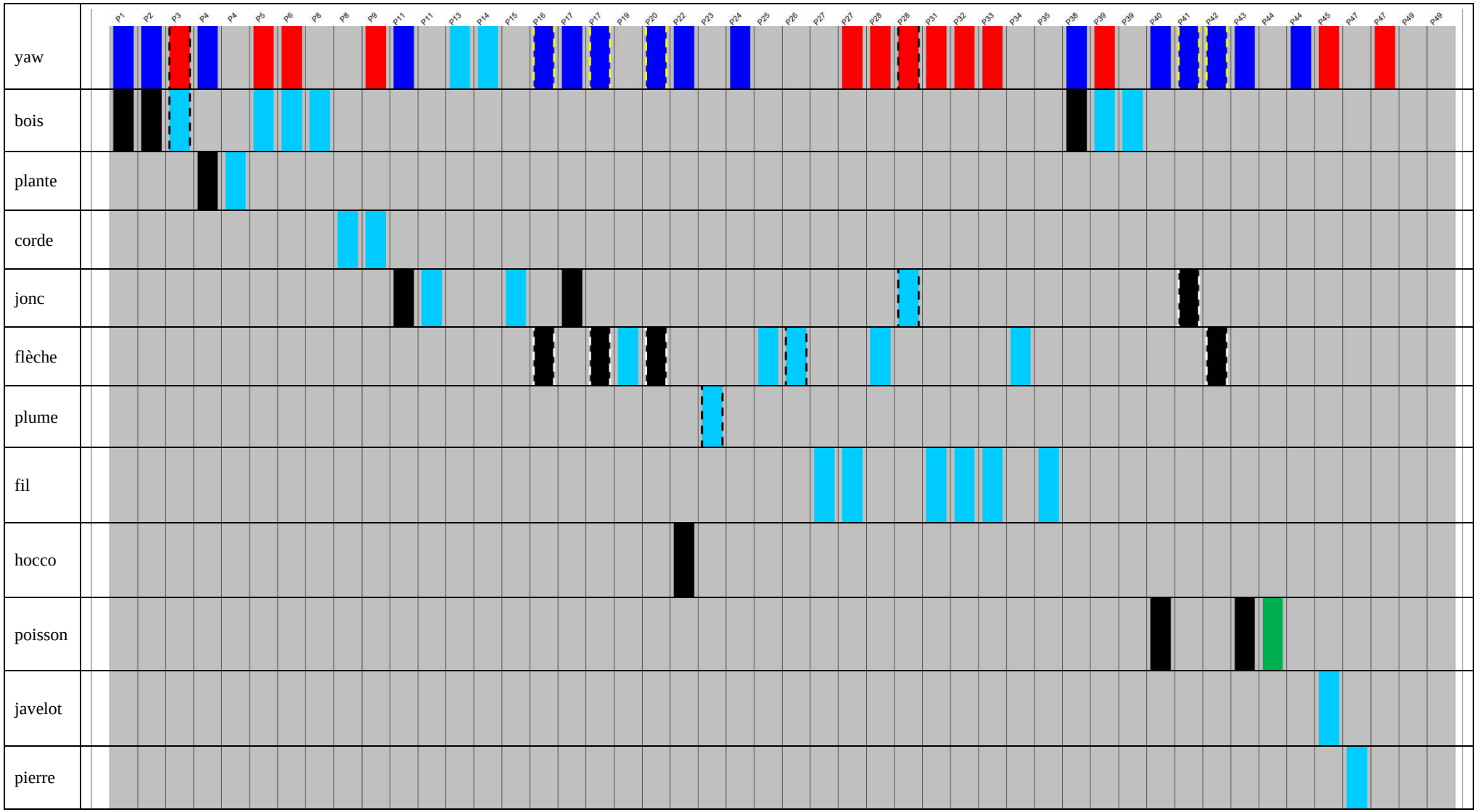
13 ***T'a raxa-n-es hen, yaw si.***
Quand la plantation est sèche, on la brûle…

Récapitulatif

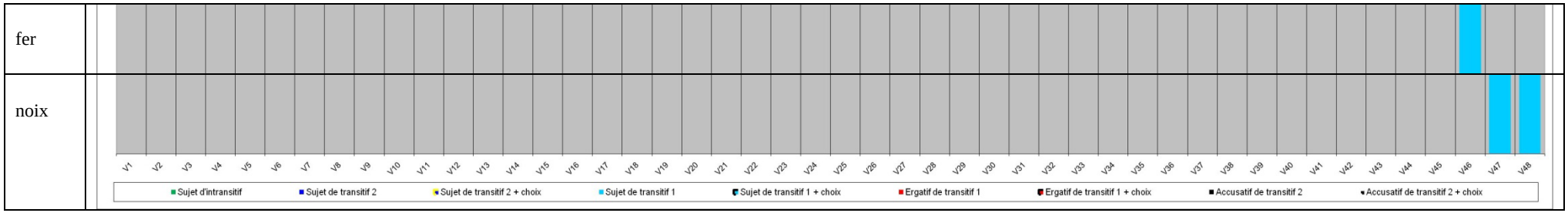
phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti-nataire	forme	qualifications de l'action ou des participants
10	Amatiwana	A	*ha*	*chï*		je	(bois)			activité routinière
10	Trumai/générique	A	*yaw*	*chï*		(humain générique)	(bois)			on passe de l'expérience personnelle à l'expérience partagée
11	tronc	P	***ïwïr i***		*naha*	(humain générique)				spécificité de la partie du bois
11	Trumai/générique	A	*yaw*	*chï*		(humain générique)	(bois)			matière
29-35	femmes trumai	A	*wan, -e* *-n*	[*kïtïw* x3] *detne* x2		(femmes) (femmes)	manioc (manioc)	hommes	***oles*** *kiki paines*	*kïtïw* est un verbe générique très souvent utilisé pour désigner la pratique coutumière réalisée par les femmes
42	bouillie de manioc	P	***ats'aek***		*tï* x2	(femmes)		hommes	*kikitl*	produit fini ; finalité des pratiques décrites dans le texte

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Comment confectionner l’arc et la flèche (Amatiwana à AMB, 1966)



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l’action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d’anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.



01 ***chïchlaxma iladas yaw iyuda.***
On fend du bois d'arc

02 ***chïchlaxma taak ilada… yaw latke latken.***
chïchlaxma est le nom de ce bois… On l'écorce

03 ***yawak ïch xuken. yenuk ale hen chïchlaxma daTe.***
On polit la pointe [de l'arc] ainsi, dit-on, et le bois *chïchlaxma* est noir

04 ***intsatske hen patachïs yaw a ïsa-ka-nahak de.***
Ensuite on arrache du patachï pour tresser des cordes.

05 ***ina hen ïch omaTeka yawak.***
Ensuite on peint en rouge la pointe.

06 ***ïch daTaka hen yawak.***
La pointe est durcie au feu.

07 ***taxa ïch nahak. ïch hatsi nahak.***
Pour que la pointe soit dure, pour que la pointe soit ferme.

08 ***ïch daTakakma hen, ïsa lakan.***
La pointe est entièrement durcie au feu et on met la corde.

09 ***chïchlaxma usa chï dalakake yawak.***
C'est la corde de l'arc qu'on durcit au feu.

10 ***hit chï***
C'est la flèche.

11 ***tsiwefas ukan yaw a yaw daTaka hen tsiwefki, det'a watïtanhak***
On coupe encore du jonc, on le durcit au feu pour que le jonc soit bien sec.

12 ***ni nawan tsitorekkihak tïtkax.***
C'est comme ici pour l'amidon

13 ***yaw xunlenka. Tsixun tsixun. oTeT hik'ada***
on se gratte, ça démange, ça démange

14 ***oTeT xuta. yaw xunlenkakman,***
???. On arrête de se gratter

15 ***mata-ki hen watïtaka-n.***
On le fait sécher dehors.

16 ***intsatske hen, yaw hidas yaw chuda k'atewakwachfis.***
Ensuite on fait des flèches, des flèches à poissons,

17 ***kapïte yaw a. hidis yaw chuda.***
on arrache du jonc *kapïte*. On fait des flèches.

18 ***kapïte, karaiw, haan kadaxudak***
Kapïte, karaiw… kadaxudak sont des bois

19 ***ïch pok lakanhak.***
on met le bout

20 ***yaw chudakman k'atewakwach fis***
On finit de faire les fûts des flèches à poissons,

21 ***tach haan hid.tlepta' fi.***
et en plus des flèches à oiseaux.

22 ***pukes-ik yaw cho.***
D'abord on a fléché des hoccos.

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

23 ***intsatskets tlepta miron.***
Ensuite on fend les plumes

24 ***intsatskes yaw cho xuletsi de.***
Et puis on troue avec une aiguille.

25 ***yaw hit fatla.***
et on perce la flèche.

26 ***intsatskets hen, yaw hid.tlepta maska.***
Ensuite on coud la flèche.

27 ***esatke de, esat ipirika, hit pok owaka-n hen yawak, yawak.***
Le fil, le fil est aminci et on fait un trou dans le bout de la flèche.

28 ***ifinku chachxot'a hen yawak ifinku laka hen yawak kapïte tsitsu hen.***
L'extrémité est dessinée puis on place l'extrémité et on dispose le jonc en le plaçant.

29 ***awalitsu chï de hidaes.***
Il y a de la résine sur la flèche.

30 [commentaire hors texte]

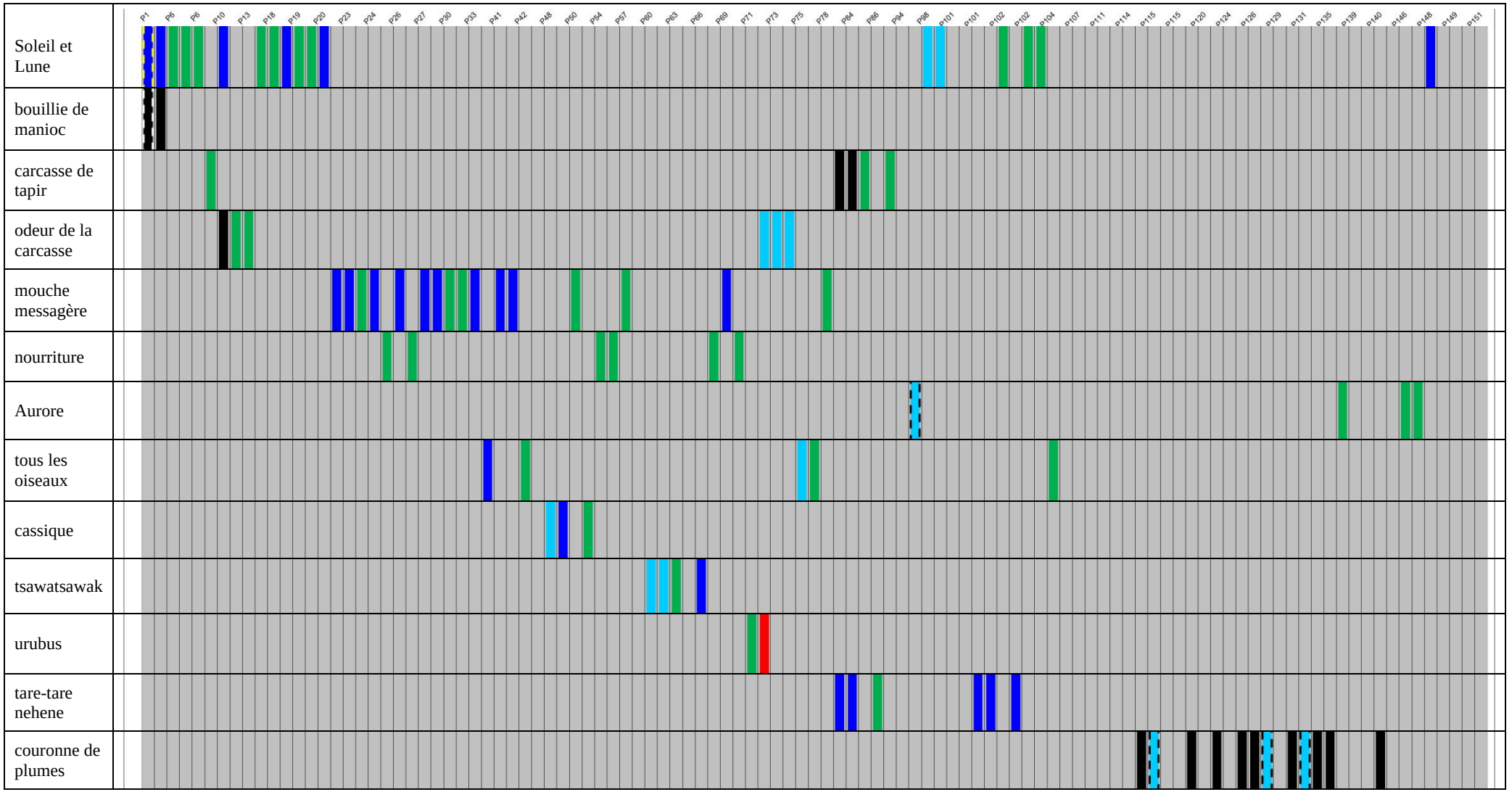
31 ***da pet'eka-n hen yawak.***
et puis on colle

Récapitulatif

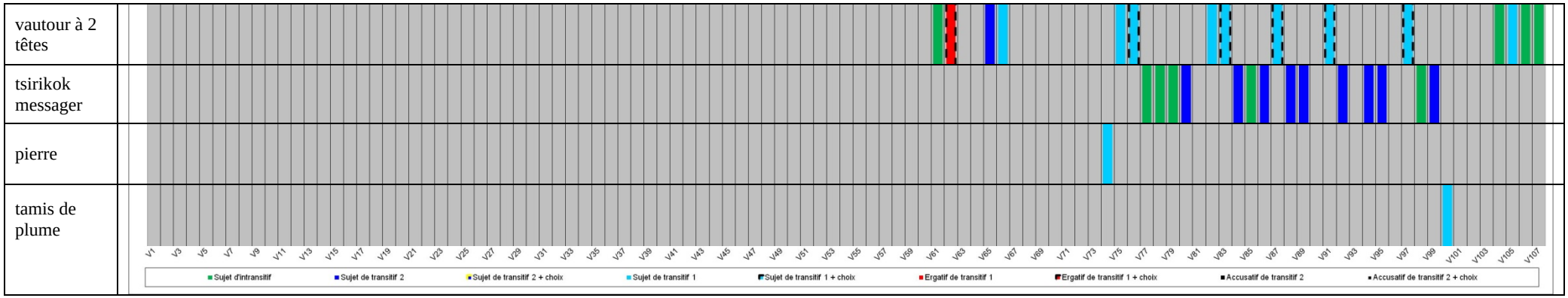
phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti-nataire	forme	qualifications de l'action ou des participants
3	fût (de flèche)	P	***ïch***		*xuke*	humain générique			*yawak*	spécificité de *ïch* par rapport à *ilada* « bois » phrase 1-2, activité technique
16-20	humain générique	A	*yaw*	*chuda* *chuda* *chuda*			flèches flèches fûts de flèches à poissons		*yaw* ***hidas*** ***hidis*** *k'atewakwach* ***fis***	activité routinière, *chuda* : verbe à sens très général
23-26	plume (de flèche)	P	***tlepta*** ***hid.tlepta***		*miro* *maska*	(humain générique) (humain générique)				activité technique *(maska, miro)*, plumes (*cf*. autres textes)
28	jonc	P	***kapïte***		*tsitsu*	humain générique			*yawak*	spécificité
41-42	humain générique	A	***yaw*** *yaw*	*chuda* *chuda*			(flèches) flèches		***hitukus***	activité routinière, *chuda* : verbe à sens très général

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Origine de la lumière du jour (Nituari à AMB, 1966)



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.



001 ***Kale tsile ’a chudan ale olexes Kayabi painekte olexehak de***
Ainsi, dit-on, que les deux (soleil et lune) on fait du manioc pourri, du manioc pourri de kajabi.

002 ***da’tsi wawan ale hen olexes***
Ils apportent du manioc pourri.

003 ***da’tsi…***
apportent…

004 ***petLasawak dayi le hen wakTïTchïka-ke***
Ils dépècent le grand tapir.
(lit. le grand tapir est fait dépecer)

005 ***PetLasawak***
Le tapir…

006 ***petLasawak pïTki hen ’a pechma pechman ale, ’a pechma pechman ’a pechma pechman ’a pechma pechman ale hen***
Ils s’introduisirent tous les 2 dans la peau du tapir, ils s’introduisirent tous les deux, ils s’introduisirent…

007 ***Ole.saTï yi,***
C’est du manioc qui pourrit.

008 ***iyi pila kwatskatnen hen***
Il (le manioc pourri) reste toute la journée dans l’eau.

009 ***xodakaki […] xodakaki xodakaki***
Le jour d’après ……

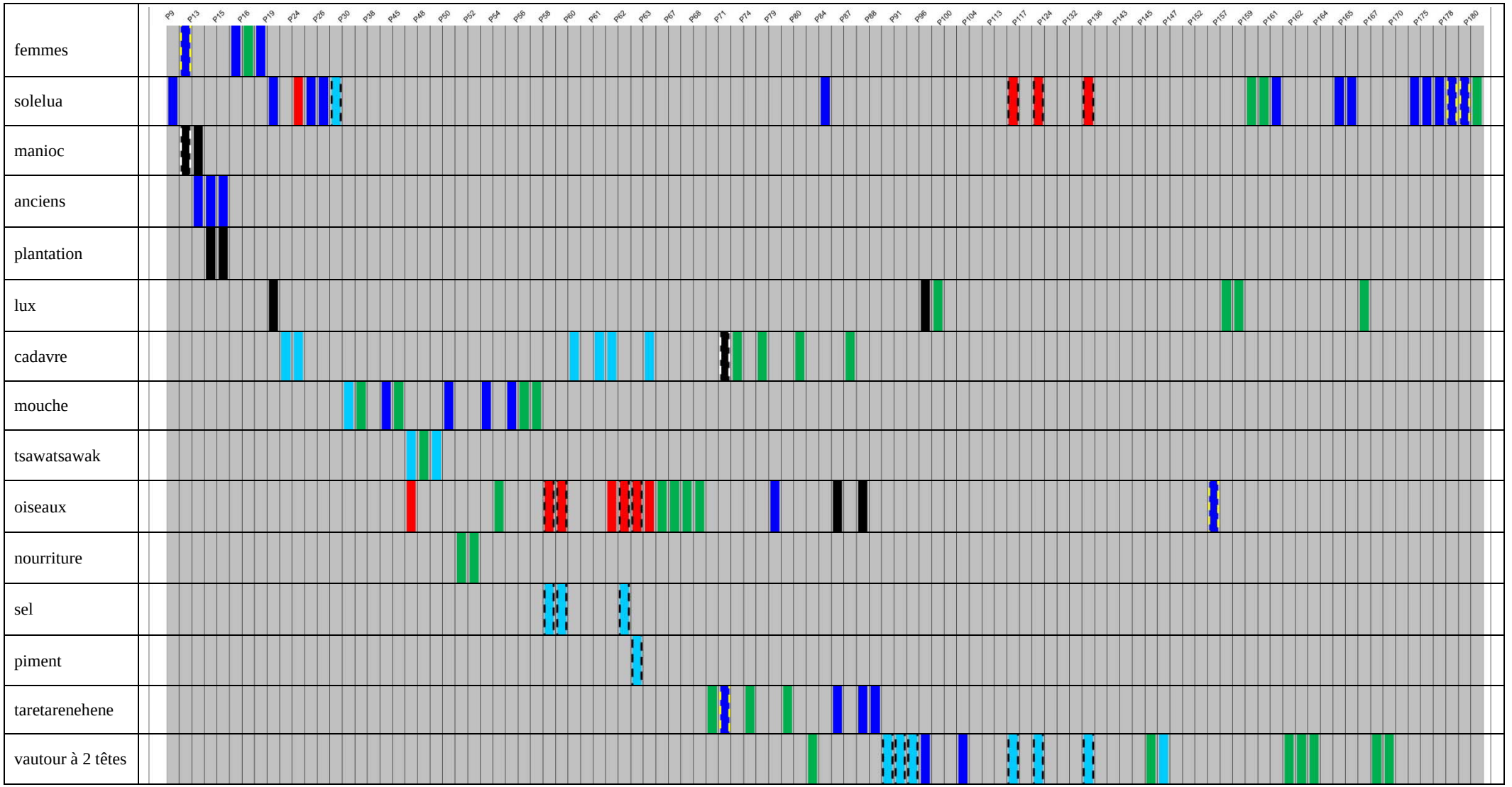
Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l’action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d’anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Récapitulatif

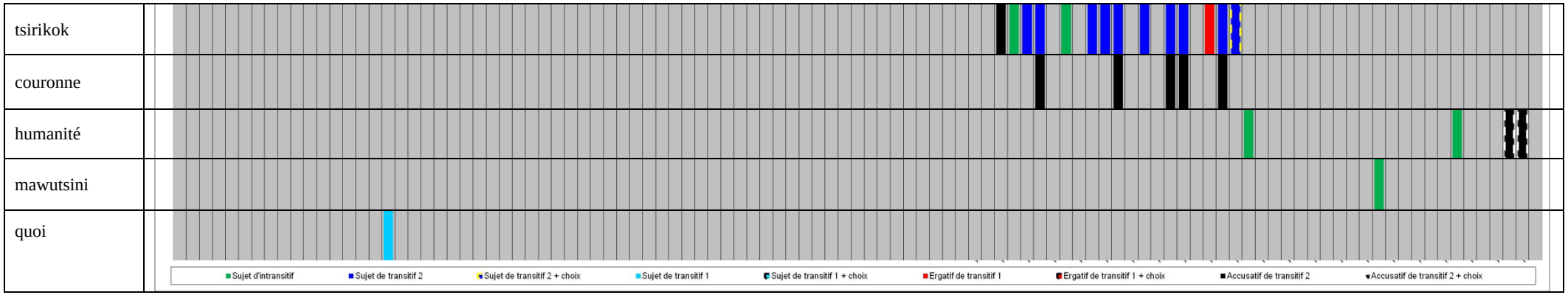
phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	forme	qualifications de l'action ou des participants
1	Soleil et Lune	A	*'a -n*	*chuda*			manioc pourri	*ole xes*	activité générique
97	l'aurore	P	*xodaka*		*etsi*	deux personnages (oiseaux ? urubus ?)		*hinak 'a*	moment précis et important
109	fontanelle d'Urubu	P	*anaware*		*kïtï.kïtïw*	(Soleil et Lune)			thème
115	couronne de plumes	P	*silo*		*etsi*	(oiseaux)			thème (inanimé, cause du non-changement)
115-124	tête d'Urubu	P	*kuTa*		*kïtï.kïtïw* x2	(Soleil et Lune)			topique
127	couronne de plumes	P	*silo*		*etsi*	(oiseaux)			thème (inanimé, cause du non-changement)
129	tête d'Urubu	P	*kuTa*		*kïtï.kïtïw*	(Soleil et Lune)			thème
131	couronne de plumes	P	*silo*		*etsi*	(oiseaux)			thème (inanimé, cause du non-changement)
139	tête d'Urubu	P	*kuTa*		*kïtï.kïtïw*	(Soleil et Lune)			thème

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Origine de la lumière du jour (Wayaku à E. de Vienne, 2005)



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.



01 ***Kale kain tsile Walatu***.
Voilà ce qu'on raconte Walatu.

02 ***Tsi di a le kain amike. Tsi di a.***
Ce sont leurs deux épouses qui parlent. Leurs deux épouses.

03 ***"Aka! Te chï chanihnis sin katnon xodaka la ke"***
« oh la la ! Qui supporte de ne travailler que la nuit ? »

04 ***Kale kain tsi di a le amike***
dirent leurs épouses.

05 ***"Te chï chanihnis katnon xodaka lake"***
Qui ne travaille que la nuit ?

06 ***Atetla pts'a de a de t'axe t'axer yi, kale***
C'est à tort qu'on les appelle Soleil et Lune, ces incapables, disent-elles.

07 ***Atetla pt'sa de a de t'axe t'axer.***
Soleil est tout-à-fait furieux

08 ***"laxo in werew a t'axer yi dal dal werew.***
« vous pourriez l'aller chercher.

09 ***Te chï chahnihnis xodaka lake" kale***
[vous] qui ne travaillez que la nuit ? » disent-elles

10 ***Tsi di a le amike inetl.***
Leurs épouses leur disent

11 ***fax t'axerke.***
Elles sont en colère.

12 ***chahnihnis de a kïTïw xodaka lan hak de oles de.***
Parce qu'elles rapent le manioc sans relâche de nuit.

13 ***Chahnihnis de a pihmi kawalan hak oles de.***
Parce qu'elles vont chercher le manioc de nuit.

14 ***SomTe len de daint'a paine pihmi de oles.***
Les anciens allaient chercher le manioc uniquement à la lumière du feu.

15 ***SomTe len de tsile kuTas tsile daint'a wan chï le kuTas.***
On dit que les anciens essartaient à la lumière du feu.

16 ***Yenuk de tsiets tsi di a yi le de pudits tak de chahnihnis sin a katnon hak.***
C'est pour ça que leurs épouses n'aimaient pas travailler seulement la nuit.

17 ***Yenuk hen tsiets tsile a amin ale.***
C'est pour ça qu'elles ont dit ça.

18 **–** ***"Hokela!" kale hen tsile. "Hele in ka a hukele Yaï?"***
– « c'est vrai, comment va-t-on faire, Lune ? »

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

19 – ***“Ma hukele” kale “Hodakaschïki kale ka a dal kawa!” kale***
– « Allons-y ! dit-il. Allons chercher le jour ! »

20 ***Inis hen tsile hen ole xen yi le hen kapanake inakanak***
Alors ils firent du manioc pourri.

21 ***Ole xen yi le kapanke***
Ils firent du manioc pourri.

22 ***Haan nawan de tsile… petl asawak atu nawan hak tsile ole xen da yi tsin le.***
En forme de… ils disposèrent le manioc pourri de sorte qu’il ressemble à une dépouille de tapir.

23 ***Da yi pikan ale hen***
la dépouille est dans l’eau

24 ***Atukan ale hen inakanak petl asawak nawan.***
ils le font allonger comme un tapir.

25 ***Inis hen tsile amin ale.***
Il dit alors.

26 – ***“Ina tenuk hen hi chï Yaï!” Tadifatl hen amin ale.***
– « Mets-toi là, Lune ! » dit-il à son frère.

27 ***“Ina tenuk hen hi chï Yaï” kale.***
« Mets-toi donc là » dit-il.

28 ***Ina tsile honean ale tsitsun ale.***
Il est mis sous le yeux.

29 ***Ine le hen hot, apudan tsitsuke.***
Et lui se met sous le torse.

30 ***Tak hen tsile. Haan yi taw le hen***
Peu après, ils envoient heu…

Récapitulatif

phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti-nataire	forme	qualifications de l’action ou des participants
12	les 2 épouses	A	*a*	*kïTïw*			manioc		***oles***	activité routinière
	manioc pourri	P	***ole xen***		*kapan*	Soleil et Lune			*inakanak*	spécification de l’état du manioc
28	Soleil ou Lune	P	*-n*		*tsitsu*	Soleil ou Lune				réflexif ?
58-62	Sel	P	*han* *yakïr*		*etsi* *etsi* x2	oiseaux oiseaux			*hawanek* *kawanek*	patient inanimé spécifique, agents génériques
62	Piment	P	*chïchïk*		*etsi*	oiseaux			*kawanek*	patient inanimé spécifique, agents génériques
71	*tare tare nehene*	A	—	*make*			yeux		*honkes*	agent spécifique
91-135	(Urubu à) 2 têtes	P	*kuTa* *-e* *kuTa*		*kïtï.kïtïw* x2 *kïtï.kïtïw* *kïtï.kïtïw* x3	Soleil et Lune			*atetla anak*	thème
150	*tsirikok*	A	*iyi*	*wen*			(plume)			agent spécifique identifié par son cri

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l’action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d’anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Origine de la lumière du jour (Matsilake à E. de Vienne, 2004)

Nous omettons les tableaux qui n'apportent pas d'information nouvelle.

01 ***Atetla – ha hupetskes ha waimi –***
Soleil – je te raconte ce que je sais –

02 ***Atetla a yile. Chahnihnis sin de a yi ale de,***
On dit que c'est soleil. Pour tous les deux c'était toujours la nuit.

03 ***kut,as a chïn chahninhnis, hamata laketsin chanihnis tsi hodaTe,***
De nuit ils essartaient, où qu'ils allassent c'était sombre,

04 ***hukana tak de tsile. A laketsin ale hamata***.
Il n'y avait pas de lumière. Où qu'ils se promenassent.

05 ***A lemlen ale hen. Inis hen amin ale tayenetl de, mawutsinitl de.***
Ils en eurent marre. Alors il dit à son grand-père, à Mawutsini.

06 **–** ***"Ayey! kale,***
– « Grand-père

07 ***dek pits a, kale, chanihnis k'a doxo wan laketsi hat'ke,***
est-ce bien, dit-il, que nos petits enfants plus tard vivent dans l'obscurité,

08 ***k'ates wan dale, kut,as wan chïn, wan katnone, kale ifke?***
y pêchent, y essartent, y travaillent ?

09 ***det'a de Yaï?" kale amin ale tadifatl, atetlpak chïde,***
Est-ce bien, lune ? » dit-il à son frère, à Lune.

10 ***tadifatl de amikpin atetla chïde.***
À son frère il répondit (soleil, ou à soleil)

11 ***Inis hen amin ale hen :***
Alors il dit :

12 – ***nahak, ae tak kain! kale. Chanihnis kamchïk de k'a doxo wan katnon,***
Non, ça ne va pas ! nos petits-enfants travailleraient de nuit

13 ***k'a doxo wan laketsi, ae tak kain iyi.***
Nos petits-enfants vivraient la nuit, ça ne va pas.

14 ***Yenuk (?) chanihnis wan laketsiyake.***
De la même façon qu'ils vivaient dans l'obscurité.

15 – ***kelake, kale***
OK, dit-il (soleil)

16 – ***hele in ka wanek xodaka?***
Comment peut-on faire venir le jour ?

17 **–** ***Hi ayen chï waki hen inak etsike, kale, Arukuru, han, huch tenuk akuru a.***
mawutsini : envoyez votre grand-père pour qu'il le rapporte. Prenez un grand panier

18 ***Yenuka kadein oles at,ï pechma pechma hat'ke de,***
Pour le remplir de manioc pourri.

19 ***In apudki kadein hi a pech pumu hat'ke,***
Puis vous vous glisserez dessous.

20 ***Hi ayen adi hak, hodaka adi hak de, hi ayen adi hak, huch hoTke.***
Pour que votre grand-père rapporte le jour, votre grand-père, celui qui a deux têtes.

21 ***Inis hen a chudan ale hen.***
Alors ils le firent.

22 **–** ***Ma! Hukele, kale. A chudan ale hen.***
– Allons-y, il a raison ! dit-il. Ils le firent.

23 ***Oles aTï yi pechma pechma de, tsifan mo yi pechma pechma de.***
Ils enfilèrent le manioc pourri, ils enfilèrent des choses qui empestent.

24 ***Tsimo petl asawak nawan yi pilan ale de.***
Ce qui pue était immergé, comme un tapir.

25 ***Apudki hen a pumun ale hen. Tsuk! A pilan ale de.***
Ils se glissèrent dessous. Tsuk ! ils étaient sous l'eau.

26 ***Xu yian, Xu paTean a pilan ale. Tsimo! de tsile.***
Dans le lac, dans la mare ils étaient. Ça puait ! paraît-il.

27 ***Inis hen kodetl paine laxode.***
Alors les oiseaux sentirent l'odeur.

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

28 **–** ***Hm! Kaina kain dedene ae yi pilan! dene ae leka.***
– Hm ! Il y a de la bonne nourriture dans l'eau là-bas !

29 ***Yupun hen kodetl paine waketan tsile de. In yiki de wan ma kawan ak***
Alors tous les oiseaux se préparent, dit-on. Pour aller le manger.

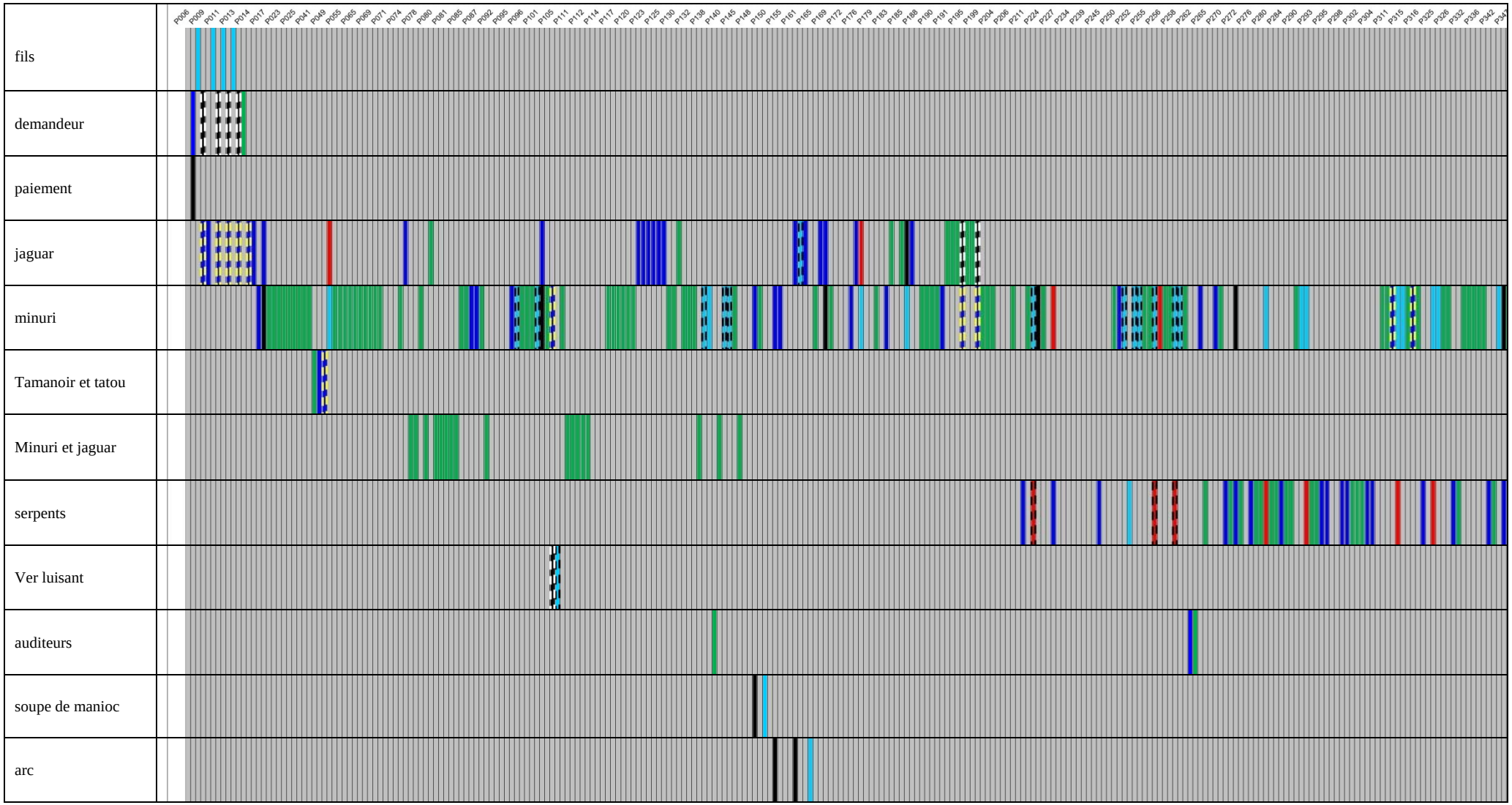
30 ***Atu yiatl wan make.***
Pout manger la dépouille.

31 ***Inis hen…Meru…inetl tenuk.***
Alors la mouche…à l'autre…

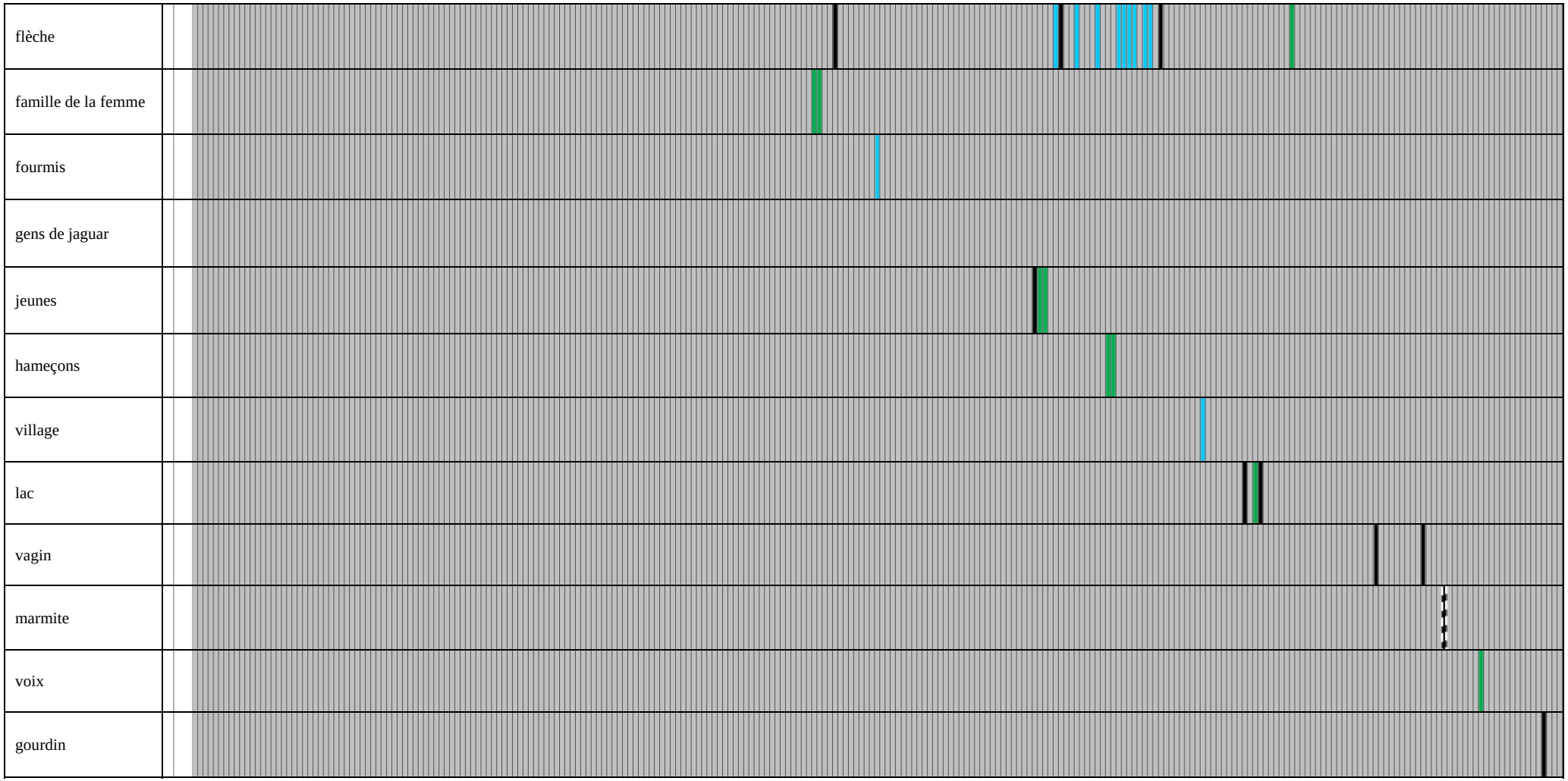
32 ***Chom, ine chï kain det'a fa'tsake yaw amis yupun amiki kodetl ami letsi, kale.***
Le cacique, c'est lui qui comprend parfaitement le langage des hommes, qui parle toutes les langues des oiseaux.

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Histoire de Minuri et de l’origine des taches de la lune (Nituari à AMB, 1967)



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l’action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d’anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

I[er] épisode

001 ***tadifle faxlo let', Karapura nawanke iya let'***
C'était le fils de sa sœur, il était comme Karapura.

002 ***Yakawata nawanke iyalet'***
Il était comme Yakawata (Il avait l'âge de)

003 ***Moreata nawanke iyalet'***
il était comme Moreata

004 ***Maripï'awa nawanke iyalet'***
Il était comme Maripï'awa

005 ***Kale de hukan, tadifle faxlo let'***
il était comme ça, le fils de sa sœur.

006 ***Inakwan papetl de hodtamikun ale.***
Ils sont allés demander le prix (de son neveu).
(Dans la version manuscrite, une note : *« a irmã dele, ele deixou fazer filho »*. Ce neveu *(deta)* est le seul terme de parenté aliénable (possessif : *haikte*).

007 ***Hay in de, tadifle iwda koptan ka chïn kale***
On dit qu'il est allé voir le fils de sa sœur.

008 ***Ale hen! kale***
« c'est parti ! » dit-il

009 ***Hahak in de, pap… tepaT pap datakulakchïknekes de ofa kawalan ale.***
Mais non, on dit qu'il [jaguar] tue toujours ceux qui viennent chercher le paiement de son fils.

010 ***Ma kawalan ale.***
Il les mange toujours.

011 ***Hay hen tsile, tepat, papes chïk ofan ale.***
Et alors, dit-on, il tue celui qui vient demander le paiement de son fils

012 ***tepat, papes chïk ofan ale.***
Il tue celui qui vient demander le paiement de son fils.

013 ***Tepat, papes amiknek ofan ale.***
Il tue celui qui vient demander le paiement de son fils.

014 ***Yaw ka'chï pata fat'a nik de ofa kawalan ale.***
Ils n'avaient pas le temps d'arriver qu'il les tuait à chaque fois.

015 ***ma kawalan ale.***
Il les mangeait tous.

016 ***Mahek nuk ha chï! kale ine t'axer iyi amin***
« À mon tour ! » dit-il, ce furieux.

017 ***"Mahek nuk ha chï!" kale "mahek haitl deta ao makma hen" kale.***
« À mon tour ! dit-il, d'aller me faire dévorer par le père de mon neveu ».

018 **–** ***Ale hen! kale.***
– Allons-y ! dit-il

019 ***Adï! Kale Adï ha wayar kain! kale, adï adï…***
le pauvre ! Pauvre de mon ennemi ! dit-il, le pauvre, le pauvre…

020 [cri d'enfant]

021 ***Hay hen waketan kakdan ale.***
Alors, de bon matin, il se prépara.

022 ***Adï adï adï, kale***
Le pauvre, le pauvre le pauvre !

023 ***wapatafke nawan de, kale, wapatafke nawan de, kale, wafke nawan… hay hen***
« Comment pourrait-il en revenir » dit-il, « comment pourrait-il en réchapper ? »

024 ***iyi laf ka'chï lakon ale hen.***
Il s'en va vers la berge en priant.

025 ***laflakomlon ale hen tsile.***
On raconte qu'il se met à prier sans attendre.

026 ***hi hiii, hi hi hi***
Minuri…

027 ***hi hi hi hi, hi hi***

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Récapitulatif

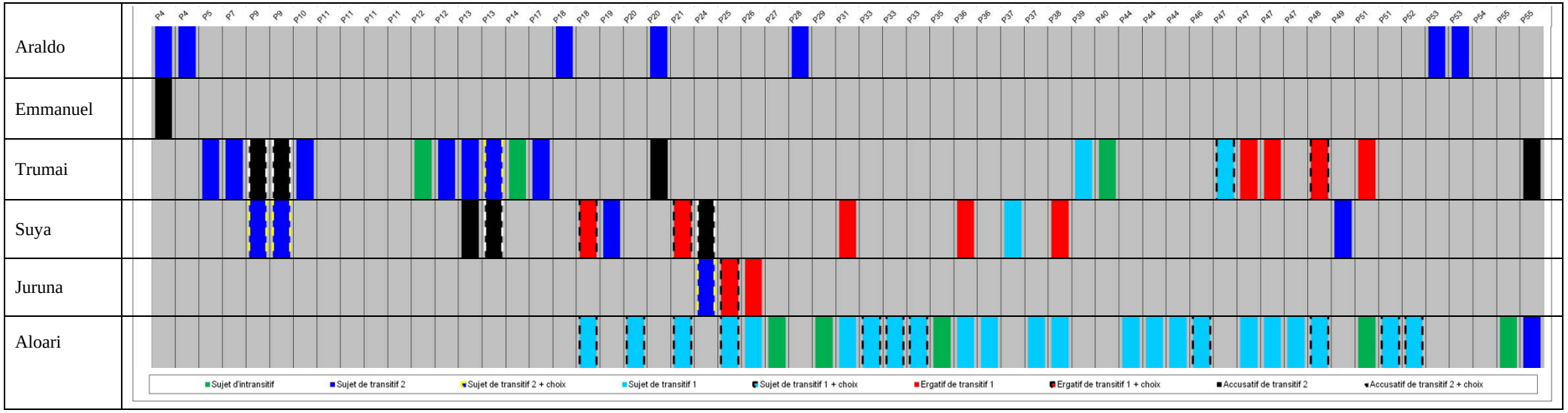
phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti-nataire	forme	qualifications de l'action ou des participants
9-14	Jaguar	A	*-n* *-n* *-n* *-n*	*ofa* *ofa* x2 *ofa* *ofa*			ceux qui viennent chercher le paiement de son fils		*tepaT pap datakulakchïknekes* *tepaT papes chïk* *tepaT papes amiknek*	Jaguar et son peuple sont les agents qui ne se plient pas aux règles culturelles élémentaires du paiement de la dette des enfants un élément important survient en 26 : Minuri commence à prier avec ses chants magiques
49	Minuri	A	*-n*	*fatlot*						discours rapporté : commentaire à propos de Minuri
82	Jaguar et Minuri	A	*'a -n*	*fatlot*			(tous deux attendent)			les deux partenaires se mesurent
95-144	Minuri	P P *A* [*A* P P	*-n*		*etsi* *tako* *ofa* *homne]* *tako* *etsi*	*[question à A.]* Jaguar	*ver luisant*		*inetl*	Minuri prend le rôle de l'invité dans le Xingú, c'est-à-dire soumis à l'hôte qui le reçoit : il est emmené au fleuve, et reste « patient » des actions décidées par Jaguar qui ne pense qu'à le manger, le tuer, l'emmener au fleuve (l'épisode du vers luisant est un aparté qui ne met pas en cause le rôle de patient de Minuri et marque un retour au quotidien, d'où la question à l'auditrice)
158	famille de la femme	P	*tsidi datyi le paine*		*pïrew*	Jaguar et ses gens				sa famille (sœur et parentes) est victime (Patient) comme Minuri lui-même
162-195	*l'animal jaguar* Minuri	*P* A	*(fe'de)* *-n*	 *choku*	*disi*	(indiens)	 Jaguar		*yiatl*	ici il ne s'agit pas de Jaguar mais d'un jaguar ordinaire : on revient au quotidien puis Minuri devient agent et blesse Jaguar pour le faire fuir
199-223	Minuri	A P	*t'axer yi* *t'axer yi*	*fa*	*tako*	serpents	moi, Jaguar		*haitl* *kawanek*	repris en discours direct commence alors le second épisode pendant lequel Minuri va de nouveau tenir le rôle de victime des morsures
226	serpents	P	*ha wan*		*disi*	(indiens)			*adis t'axer*	tout comme les jaguars ordinaires, les serpents sont tués par les indiens

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti- nataire	forme	qualifications de l'action ou des participants
251-353	Minuri	P P P A A P	*t'axer* *yi* *ha* *-n* *-n* *(-n)*		*tako* x2 *tako* x3 *etsi* *ku'ku* *ku'ku* *iki*	serpents serpents	marmite		*hiwanek* *atlatas*	cette succession du même verbe est intéressante pour la reprise de la même forme en discours direct Minuri n'assume un rôle d'agent que dans la mention du bris des marmites, passage obscur du mythe mais qui fait probablement référence au charivari, observé au moment des éclipses de lune

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

La capture d'Aloari (Aruyavi à E. de Vienne, 2004)



Emmanuel
01 ***Dek pits. Wana waymi***.
Ça va. Raconte.

Aruyavi
02 ***Aya?***
Ça y est ?

Emmanuel
03 ***Ay de***.
Ça y est

Aruyavi
04 ***Mahek anipits nuk ha waymi hak hitl, ha hup tak ka nuk in***
Allons-y je vais te raconter un peu, je ne sais pas

05 ***Trumai wan Tïway waxudi kawalat'ki***.
sur ce que les anciens Trumai faisaient la guerre sans arrêt.

06 ***Tsiuya wan tsile Trumai wan wayar pi'tsit', tsiuya.***
On dit que les Suya étaient de véritables ennemis pour les Trumai, les Suya

07 ***Tsiuya wan. Tsiuya wan tam wan waxudi kawalan t'ake tsile manlo, Trumai daines huk'an.***
Les Suya. Avec les Suya. On dit qu'ils combattaient sans répit, autrefois, les Trumai ancestraux

08 ***Manlo Trumai Tïwai wanki.***
Les anciens Trumai jadis.

09 ***Wan fa iwdaktsin ale. Tsiuya wan fa iwadaktsi Trumai wanki.***
On dit qu'ils suivaient les Trumai pour les tuer. Les Suya suivaient les Trumai pour les tuer.

10 ***Int'atske Trumai wan poyo-kmun ale nuk.***
Après quoi les Trumai descendaient se venger aussi, dit-on.

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

11 ***Kale atetlpak puchu kale, kale, atetlpak puchuka, tach pak puchuka, tach pak puchukan, inis hen***
Ils laissaient passer quelques mois,

12 ***wan chïlahmun ale, wana poyo-kahmun de, adis t'axer letsi nuk de wane.***
puis ils ramaient vers l'aval, ils descendaient pour se venger, eux aussi devenaient des indiens féroces.

13 ***Inis de Tsiuya wanki, tsiuya wan tam wan waxudin ale, wan fan tsiuya wanki***,
Alors ils combattaient les Suya, ils combattaient contre les Suya, ils tuaient les Suya.

14 ***Kale de Trumai Tïwai da wan kiwala t'atske tsile***.
Ils faisaient ça sans arrêt les anciens Trumai, dit-on.

15 ***manlo de ukan***
C'était il y a longtemps.

16 ***Yuruna wan yi tam yenukanlen tsile, Yuruna…***
Avec les Juruna on dit que c'était pareil.

17 ***Yuruna tam wan waxudi kawala t'ake tsile nuk, Trumai wan.***
ils se battaient sans arrêt avec les Juruna aussi, les Trumai.

18 ***Kale nuk ha fa'tsa. Hay hen ha ao tsinu t'atske tsile tsiuya wanek.***
C'est ce que j'ai entendu. Puis mon père a été enlevé par les Suya, dit-on.

19 ***Ha ao. Aloari. Pïx tak hukan iyaes, axosa hukan iyaes tsiuya wanek wan kis lahmun.***
Mon père, Aloari. Alors qu'il n'était pas encore grand, il était encore un bébé quand les Suya l'ont volé

20 ***Tsinu lahmun. Aloari, amunke tadif tam, ha hup tak de amunket'atl ine chï.***
l'ont emporté : il a été emporté. Aloari, et un autre, un frère avec lui, je ne sais pas qui.

21 ***Kale de wan etsi lahmun ale, Tsiuya wanek.***
C'est ainsi qu'ils l'ont emporté vers l'aval, les Suya.

23 ***Inis hen Yuruna wan nuk waxudike tsile nuk Tsiuya wan tam,***
Alors on dit que les Juruna ont aussi combattu les Suya.

24 ***Yuruna wan de waxudike tsiuya wan tam, wan fa nuk tsiuya wanki***.
Les Juruna se sont battus avec les Suya, ils ont tué des Suya.

25 ***Inis Yuruna wanek nuk ka'le ha ao etsi…***
Alors mon père a été emporté là-bas par les Juruna.

26 ***ha ao puma t'atske tsinuk tsile Yuruna wanek***
Mon père a été caché dit-on par les Juruna.

27 ***inis hen Yuruna wan tam chïketsi t'ake tsile, ha ao, amunket'***
Alors on dit qu'il est resté avec les Juruna, mon père, et l'autre

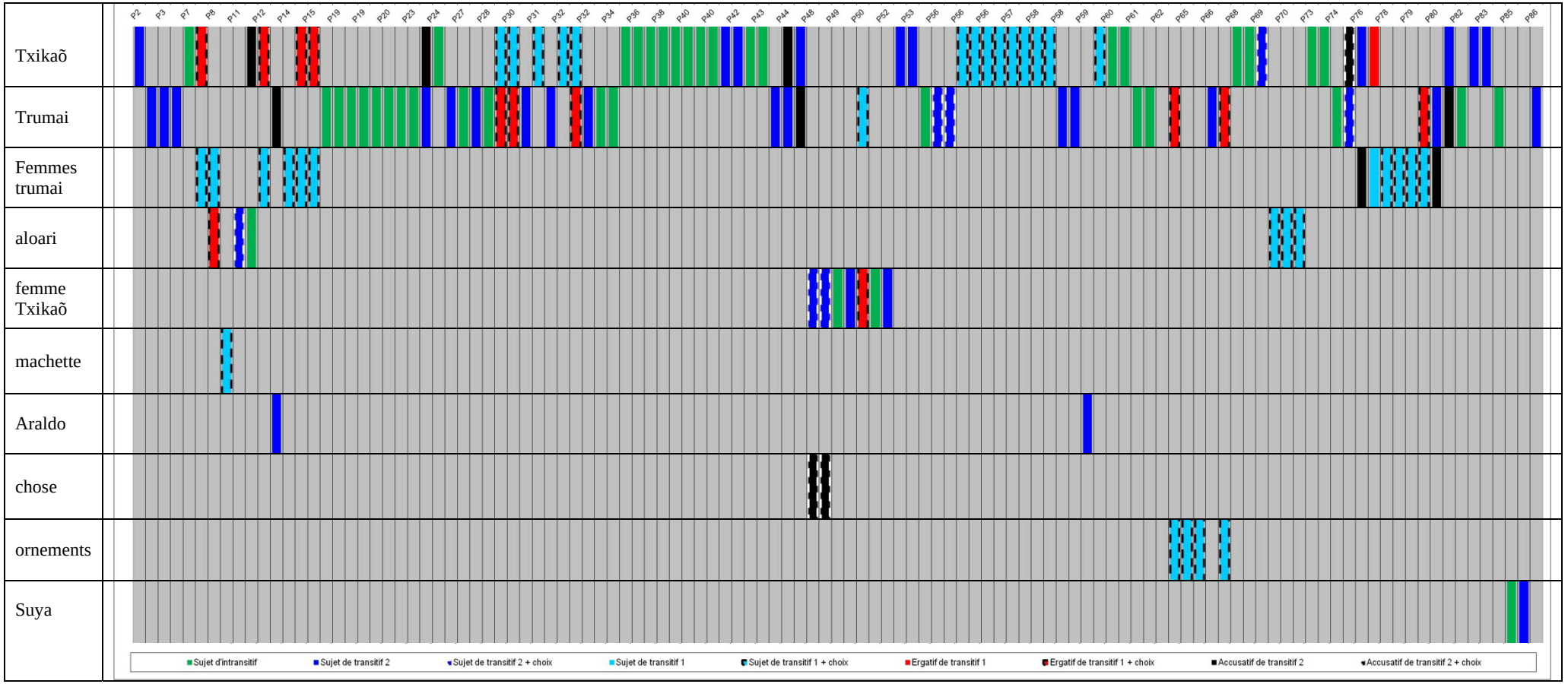
Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Récapitulatif

phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti- nataire	forme	embrayeur changement
9	suya	A	*wan –n* *wan -n*	*fa* *fa*			 Trumai		 *trumai wanki*	collectif humain défini
13	trumai	A	*wan -n*	*fa*			Suya		*tsiuya wanki*	collectif humain défini
18-21	Aloari	P P P	*ha ao* *-n* *-n*		*tsinu* *tsinu* *etsi*	Suya Suya			*tsiuya wanek* *tsiuya wanek*	individu défini
24	Juruna	A	*-n*	*fa*			Suya		*tsiuya wanki*	collectif humain défini
25-46	Aloari	P P P P P	*ha ao* *-n* *‘a* *-n* *ha ao*		*etsi* *etsi* *etsi* *etsi* *homne*	Juruna			*Yuruna wanek*	individu défini
47	trumai	A ?	*wa -n*	*homne*		Trumai				collectif humain défini
48-52	Aloari	P P P	*ha ao* *-n* *ha ao*		*etsi* *etsi* *etsi*	Trumai			*trumai wanek*	individu défini

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l’action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d’anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

La guerre avec les Ikpeng (suite du récit d'Aruyavi à E. de Vienne, 2004)



Emmanuel
01 ***Ha! Wana waimi!***
Ah ! Si, raconte !

Aruyavi
02 ***Txikão wan yi nuk yenukanlen, waxudi kawalake Trumai wan tam nuk tsile.***
Les Txikão c'est pareil, ils se battaient sans arrêt avec les Trumai aussi, raconte-t-on.

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

03 ***Trumai wan yi waxudi kawalan. Tsinuk Trumai wan tam wan waxudi kawala t'ake yenuk manlo.***
Les trumai se battaient sans arrêt. Les Trumai aussi se battaient sans arrêt autrefois.

04 ***Han… Di ale hanke, axoditse a, axoditse a le pumake Txikão wanek.***
On dit que deux jeunes femmes ont été cachées par les Txikão.

05 ***Mo! Trumai T'axer yi t'atske, ïTï tak Trumai t'atske hukan inis.***
Regarde ! Les Trumai étaient féroces ! Ils n'avaient pas peur alors.

06 ***Wan yi t'axer yumane t'ake.***
Ils étaient très féroces.

07 ***Txikão wan yi pech pita le axoditse a tsinu pita Txikão wanyik.***
Les Txikão sont sortis en courant, ils sont sortis pour enlever les deux jeunes filles.

08 ***Inis hen ha ontat' le, ha onta, tatadi etsi kahmi le inek.***
Alors feu mon oncle, mon oncle, avait emmené sa fille vers la forêt.

09 ***ïdïch tak iyale, ïdïch tak, chïchkahma nik chïn,***
Sans arme, il était sans arc, dit-on.

10 ***tahu yin de etsin ale, tahu, karaiw kate tahu yi,***
On dit qu'il n'avait emporté qu'une machette, une machette de Blanc.

11 ***ine yi le k'ada letsi chayon ale kawan : Yuu! yu yu yu!***
Et c'est avec ça, dans sa main, qu'il est allé les chasser : ! Yuuu ! Yu yu yu yu !

12 ***Txikão wanki pech pumu kawan ale tatadi han kawan le (inakwanek)inakwan yi lots.***
Il est rentré en courant dans les Txikão pour leur prendre sa fille.

13 ***Kale kain ha fa'tsa ha wan waimiatl, trumai waimiki.***
C'est ainsi que j'ai entendu ce qu'ils ont raconté, ce que les Trumai ont raconté.

14 ***Amunken hen etsin ale Txikão ita, txikãoak hen amunke chï etsike.***
Ils en ont emporté une ?? vers leur village, une autre a été emportée par les Txikão.

15 ***Inatl chï hen, inatlen hen un ale inakwanek***
Ils n'en ont pris que deux.

16 ***Ina chï hen aleitak, waTïmas hen Trumai wan le inuka Txikão wan ilaka ita.***
Et là [elles sont restées] longtemps, longtemps après les Trumai sont allés au village ds Txikão.

17 ***Txikão wan de iwdamtsike***.
ils les ont suivis.

18 ***Inak wan kate tsiwel yi me'tsi le hen inakwanek, Trumai wanek.***
Ils ont suivi leur chemin, les Trumai, dit-on.

19 ***Wan ka'chïn ale, wan otl kawan, tach wan ka'chïn, wan otl kawan, tach wan ka'chï…***
On dit qu'ils ont marché, dormi, marché encore, dormi, marché encore…

20 ***Inis de wan ka'chï pata hukan Txikão wan ilakaki.***
Alors ils sont arrivés au village des Txikão.

21 ***Ha aot' de tam, Aloari, amunke wan, tadift'a wan kale. Adï trumai wan t'atske tsile.***
Avec feu mon père, Aloari, et les autres, feu son frère, dit-on. On raconte que les Trumai étaient nombreux.

22 ***Inis hen cha wan ka'chï patan ale wan ilaka…***
Alors on dit qu'ils sont arrivés à leur village le matin.

23 ***chay de, chay de wan ka'chï patan ale.***
L'après-midi, l'après-midi ils sont arrivés, dit-on.

24 ***Wan fa'tsan ale Txikão wan manaeyiki Txikão wan yi wan kuyatl de wan ilakan.***
On raconte qu'ils ont entendu les Txikão discuter, les Txikão crier dans leur village.

25 ***Wan manaeyake kade fka, mo t'seletkeke kain Txikão wan yi.***
Leurs conversations, j'imagine, regarde comme ils ne sont pas silencieux les Txikão.

26 ***Inis Trumai ami le***
Alors on dit qu'un Trumai dit.

27 ***"ni kade Txikão wan ilaka chï, ni kade kawanek, kawan ka'chï pata Txikão ilakaki" kale de wan amin ale.***
« C'est le village des Txikão, nous sommes arrivés au village des Txikão » dit-on qu'il dit

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Récapitulatif

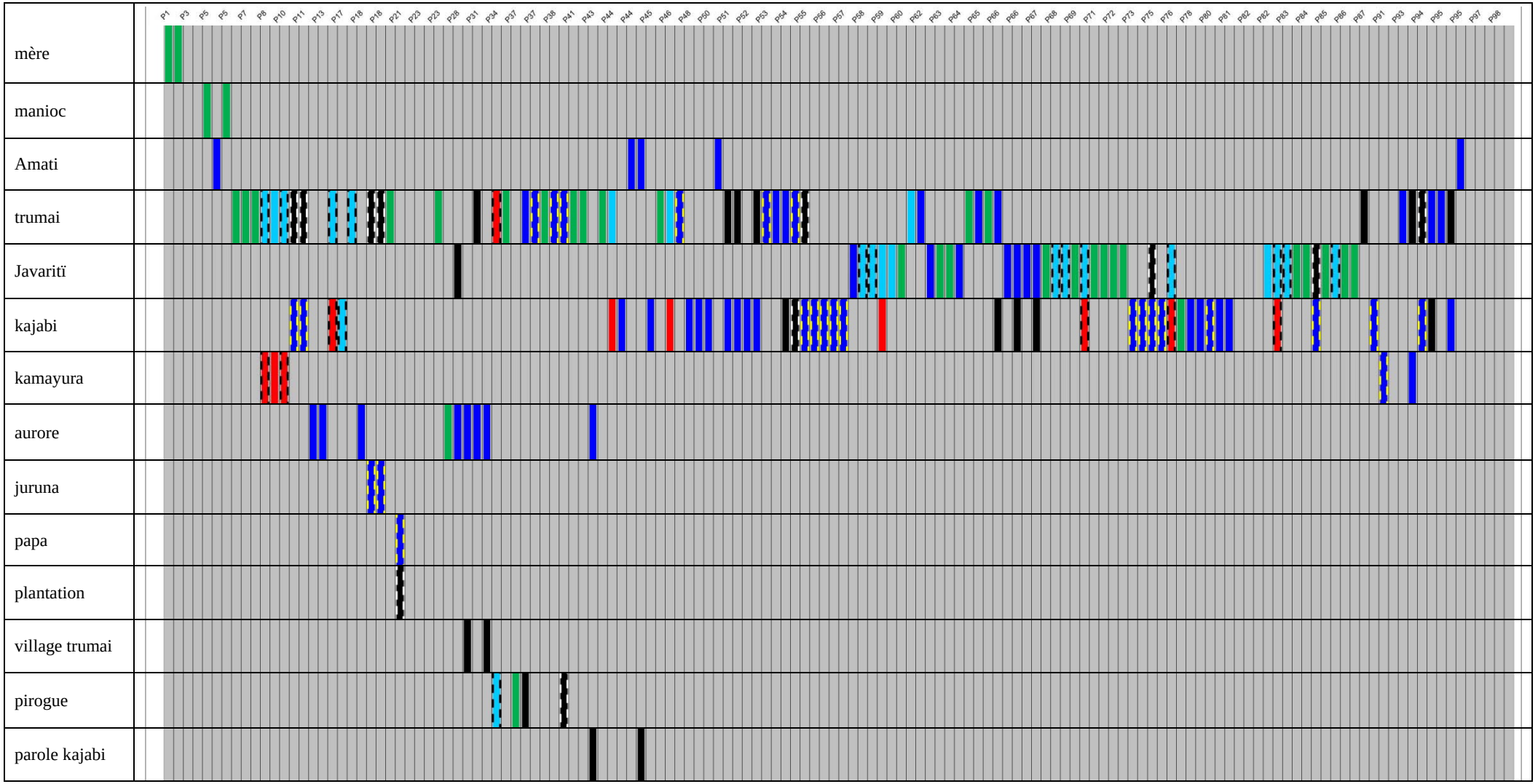
phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti- nataire	forme	qualifications de l'action ou des participants
7	jeunes filles trumai	P	*'a*		*tsinu*	Txikão			*txikão wanyik*	patient spécifique
8	fille d'Aloari	P	*tatadi*		*etsi*				*hinek*	idem
10	machette	P	*-n*		*etsi*					
11	Aloari	A	*-n*	*chayo*						
12	fille d'Aloari	P	*tatadi*		*han*	Txikão			*inakwan(ek ?)*	
14	jeunes filles trumai	P P	*amunke* *amunke*		*etsi* *etsi*	 Txikão			 *txikãoak*	
29-32	Txikão	P P P	*wan –e* *wan –e* *wan -e*		*kapan* x2 *kapan* x2 *kapan*	trumai trumai			*kawanek* *kawanek*	
48-49	femmes Ikpeng	A	*iyi*	*han* x2			choses		*tsifanes*	
50-56	trumai	A A	trumai *wan -n*	*homne* *chomta* x2			femme(s) Txikão		*inatl*	
56-59	Txikão	P P P P P	*-n* *Txikão* *hamunke* *huuch (Txikão)* *Txikão*		*fada* x4 *iki* x2 *iki* *disi* *disi*					
64-67	ornements	P P P P	*iyi* *wan* *iyi*		*han* *han* *han* *han*	trumai trumai			*trumai wanek* *inak wanek*	
69	Txikão	A	*iyi -n*	*chomta*		(trumai)				
70-72	Aloari	P P	*ha ontat'* *-n*		*iki* *iki* x2					individu défini
75	trumai	A		*fa*			Txikão		*inak wanki*	

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

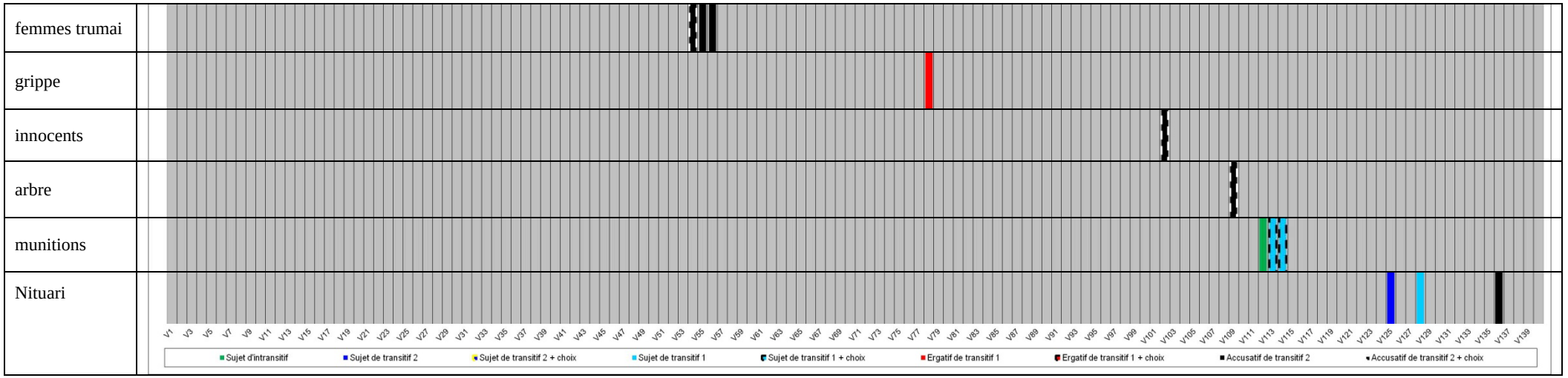
phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti-nataire	forme	qualifications de l'action ou des participants
78-79	femme(s)	P P P	*-n* *-n* *-n*		*homne* *etsi* x2 *homne*	trumai			*inak wanek,* *trumai wanek*	

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

L’assassinat de Javaritï (Amatiwana à AMB, 1967)



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l’action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d’anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.



001 ***Atsiwe pihmi ukan Orora.***
Maman va encore en forêt, Aurore,

002 ***Atsiwe pihmi oles.***
maman va en forêt au manioc

003 ***tach xodakaki pihmihat'ke***
le lendemain, elle y retournera.

004 ***tach xodakaki pihmihat'ke.***
Le lendemain, elle y retournera.

005 ***Haihen ole wanle kuma hatke de ha xup tak hukan ole wanle kuma kumas de***
Alors le manioc sera complètement épuisé, je ne sais pas quand le manioc sera complètement épuisé, quand il finira,

006 ***ha wan chïkida hat'ke***
nous irons en amont de la rivière,

007 ***Ha wan chïkida kaale, kranyanyaki ha wan la iwda***
nous irons en amont et nous nous installerons à Kranyanya,

008 ***det'a adis.paek ha wan disihak, kamayula wanek.***
de sorte qu'on se fera bien tuer par les indiens, par les Kamayura.

009 ***Inis de ha wan tsintsiroka chï ketsi la hat'ke.***
Et là nous serons tourmentés sans arrêt,

010 ***Haihen ha wan disi hat'ke tach inak wanek.***
Et alors, nous nous ferons tuer encore par eux.

011 ***Kayapi wan fat' nawan de tach ha wanki wan fahat'ke ha wanki.***
Comme les Kajabi nous ont tués, ils vont nous tuer.

012 ***Hi fa'tsa de Orora?***
Tu as compris, Aurore ?

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Récapitulatif

phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti-nataire	forme	embrayeur changement
8-10	trumai	P P	*ha wan* *ha wan*		*disi* *disi*	kamayura kamayura			*kamayula wanek* *inak wanek*	groupe ennemi attaquant
11	kajabi	A A	*kayapi wan* *wan -e*	*fa* *fa*			trumai trumai		*ha wanki* *ha wanki*	groupe ennemi attaquant (T2)
16	trumai	P	*ha wan*		*disi*	kajabi			*inak wanek*	groupe ennemi attaquant
17	kajabi	P	*kayapi*		*disi*				(Trumai)	groupe trumai attaquant
17	trumai	P	*kawan*		*disi*				(ennemis)	groupe ennemi attaquant
18	juruna	A	*yuruna wan*	*fa* *fa*			trumai trumai		*ha wanki* *ha wanki*	groupe ennemi attaquant (T2)
21	papa	A	*ha papa*	*chapta*			plantation		*kut'at'as*	description d'un événement ordinaire routinier
34	pirogue	P			*wapadi*	trumai			*ha wanek*	description d'un événement particulier
37-55	trumai	A A A A A	*ha wan* *ha wan* *wan t'axerye* *kawan*	*elka* x2 *elka* *pïrew* *fa* *fa*			pirogue femmes kajabi		*si t'iwayas* *wan dias* *tuk anukki*	discours des Ikpeng rapporté par les Trumai le verbe associé *poyo* qui veut dire « donner en échange, rétribuer », d'où « se venger », est associé à *fa* ; le même verbe *fa* illustre l'acte identique des Kajabi auquel répond cette vengeance
55-57	3 kajabi	A	*kayapi wan* *inak wan* *wan*	*fa* *fa* *fa* x2						accusation formelle pour meurtre de trois individus nommés
58-72	javaritï	P P P	*-n* *-n* *ha*		*disi* *iki* x2 *iki*	 kajabi			 *hi wanek*	
75-78	kajabi	A	*hi* *hi wan* *hi wan* *hi*	*fa* *fa* *fa* *fa*			 innocent Javaritï		*ma'tsik daetl* *haitl*	accusation par la victime, discours direct
79	javaritï	P	*-n*		*damtsi*	kajabi			*hinak wanek*	
81	kajabi	A	*-n*	*choku*			arbre		*ïwïrki*	

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

phrase	participant sujet syntaxique	rôle	forme	T2	T1	agent	objet	desti-nataire	forme	embrayeur changement
83	munitions	P	*hid Tïl*		*panu* x2					bien qu'il puisse lui être substitué dans certains cas, *panu* n'est pas un doublet strict de *elka* qui signifie plutôt « faire un échange » alors que *panu* signifie plutôt « mettre à la place de » l'apparition des munitions ici est accessoire et ne rompt pas ce long « duel » Trumai/ennemis
84-85	javaritï	P P	*-n* *-n*		*iki* *iki*	le groupe de Tapioka			*Tapioka pak*	
86	kajabi	A	*hi wan*	*fa*			javaritï		*haitl*	discours direct
87	javaritï	P	*-n*		*disi*		(kajabi)			
93	kajabi	A	*kayapi*	*ofa*						*ofake*
94	kamayura	A	*kamayula*	*ofa*						*ofake*

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251, mis en ligne le 20 décembre 2013.

Abréviations

1ABS	personnel/possessif 1re personne
2ABS	personnel/possessif 2e personne
3ABS	marque extralocutive de la 3e personne de l'absolutif *–e/-n*
ABS	absolutif
ACC	accusatif
ACTU	actualisateur
ALL	allatif
ASS	assertif
CAUS	causatif
CISL	cislocatif
COM	comitatif
DAT	datif
DEM	démonstratif
ERG	ergatif
FOC	focalisateur
FUT	futur
GEN	génitif
IMP	impératif
INCH	inchoatif
IRR	irréel
LOC	locatif spatial
LOC.TEMP	locatif temporel
MASC	masculin
NEG	négatif
ONOM	onomatopée
PARF	parfait
PL	pluriel
POS	possessif
REP	répétitif
T1	transitif 1
T2	transitif 2
TEL	télique
TEMP	temporel
VOL	volitif

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

Annexe 2

Les classes verbales

- **Intransitifs : ABS V**

Plant 5 ***ha tsula tsula, ha demTïta pat***
1ABS être allongé, 1ABS se reposer un peu
Je suis allongé, je me repose un peu.

Jav 026 ***hi chïkida hat'ke ha wan-tam?***
2ABS partir vers l'amont VOL 1ABS PL-COM
Tu veux partir (vers l'amont) avec nous ?

- **Transitifs 1 : ERG ABS V**

Jav 008 ***adis.pa -ek ha wan disi***
Indiens du Xingu -ERG 1ABS PL se faire tuer/battre
Les indiens du Xingu nous tuent/battent.

Jav 010 ***ha wan disi hat'ke inak wan-ek***
1ABS PL se faire tuer/battre FUT 3ABS PL-ERG
Nous allons nous faire tuer/battre par eux.

Plant 012 ***ïwïr i naha.***
arbre pied couper
Le tronc d'arbre est coupé.

notes AMB ***yaw -ak padi -n de***
gens -ERG attendre -3ABS déjà
On l'attend déjà.

- **Transitifs 2 : ABS V ACC/DAT**

Jav 4 ***ha ma t'aak -es, k'ate -s***
1ABS manger galette -ACC, poisson -ACC
Nous mangeons des galettes et du poisson.

Jav 043 ***Wana xu'tsa de kayapi wan ami -ki***
IMP voir déjà Kayabi PL parole -ACC
Rappelle-toi les paroles des Kajabi !

Jav 098 ***ha ami -na ha wan hutchïk -etl***
1ABS parler -REP 1ABS PL chef -DAT
Je l'ai dit plusieurs fois à notre chef.

Effets sémantiques générés par la suppression d'un argument
(d'après Guirardello-Damian, 2003)

Absolutif (cas sans marque)	Sens générique : on ne sait pas ou on ne mentionne pas qui fait l'action (extrêmement rare)
	Effet de type antipassif : le patient est inconnu ou peu pertinent ou peu important (mais ce n'est pas toujours le cas)

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

Ergatif	3 possibilités : ▪ effet de type passivisation : évacuation de l'agent, inconnu, sans importance (plutôt : non mentionnable pour diverses raisons) ; ▪ événement spontané : voix moyenne ▪ réflexivité, action sur le corps
Datif (ou cas objet : *-s, -ki, -tl*)	La mention du récipiendaire/bénéficiaire n'est pas importante ; 2 interprétations possibles : ▪ patient inconnu, effet d'antipassif ▪ réflexif

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

Annexe 3

Les cas

- ***-k* [ergatif]**

Plant 012 ***talel ïch wapta -ka totsit -ik***
porte crochet tomber -CAUS totsit -ERG
L'oiseau *totsit* fait tomber le crochet de la porte,

Orig. 072 ***mõ.ats'ae-ts'ae -ka -n -ahak ka wan -ek***
puanteur.salée -CAUS -3ABS -TEL 1ABS PL -ERG
La puanteur se fait saler par nous.

- ***-(V)s* [accusatif, locatif ubi]**

Plant 004 ***intsatske hen, ha ma t'aak -es k'ate -s,***
ensuite puis 1ABS manger galette -ACC poisson -ACC
Ensuite je mange des galettes et du poisson,

Plant 035 ***chay hen yaw sone texmu ale.su -s.***
au.début.de.l'après-midi puis, gens boire après-midi manioc.jus -ACC
Et au début de l'après-midi, on boit le jus de manioc jusque tard.

Plant 018 ***yaw falomle yaw falomle yaw falomle ole -s***
gens planter gens planter gens planter manioc -ACC
On plante, on plante, on plante du manioc,

Plant 002 ***atsiwe pihmi ole -s***
maman aller vers la forêt manioc -LOC
maman va en forêt au manioc/ va chercher le manioc dans la forêt.

- ***-(V)tl* [datif, accusatif (humain ?), quelques cas locatif]**

Plant 44 ***tach ats'aek tï hen tach kiki -tl.***
plus bouillie.de.manioc distribuer puis plus homme -DAT
De nouveau, la bouillie de manioc se fait distribuer de nouveau aux hommes.

Jav 077 ***helein.de.tsiets hai -tl hi wan fa?***
pourquoi+déjà 1ABS -DAT 2ABS PL tuer ?
Pour quelle raison me tuez-vous ?

Orig. W. ***Tsi- ditl de wan kan -e***
POS femme déjà PL copule -3ABS
ils ont copulé avec les épouses

notes AMB ***wech -e ali -atl***
être avare -3ABS vagin -DAT
Elle est avare de son sexe

notes AMB ***kayapi -tl wan yenye -n***
Kayabi -DAT PL imiter -3ABS
Ils imitent les Kajabi

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

- **<u>*-ki* [accusatif (+ défini ? / pluriel ?), datif, locatif *quo*]</u>**[1]

Orig. 016 ***ure.ure silo -ki api kakda -n***
perroquet couronne de plumes -ACC prendre de bon matin -3ABS
Il prit à l'aube la couronne de plumes du perroquet.

Plant 016 ***yaw si de kut'a -ki.***
gens brûler déjà plantation -ACC.
On a déjà brûlé la plantation/dans la plantation.

Tapir **–** ***"ha pudits kain pïx opep.wal -ki ayets!" kale.***
– **«** 1ABS aimer ASS beaucoup chant.du.javelot -ACC vieille ! » dit-il.
– « J'aime beaucoup les chants du Javari ! Vieille ! Vieille ! » dit-il.

Jav 007 ***ha wan chïkida kaale kranyanya -ki ha wan la iwda***
1ABS PL partir vers l'amont ainsi Kranyanya -LOC 1ABS PL rester derrière
Nous irons en amont et nous nous installerons à Kranyanya,

Plant 009 ***tach ko daka -ki ha yatxa.***
davantage demain -LOC.TEMP 1ABS faire la plantation
à nouveau le lendemain, je fais la plantation.

[1] D'après une première approche statistique, sur plusieurs textes, nous constatons deux orientations contrastives de l'emploi de *-s* et de *-ki* : *-s* : indénombrable, jamais singulier, collectif, inconnu, localisation spatio-temporelle, indéfini ; *-ki* : dénombrable, singulier et pluriel, connu, mouvement/destination/destinataire, défini.

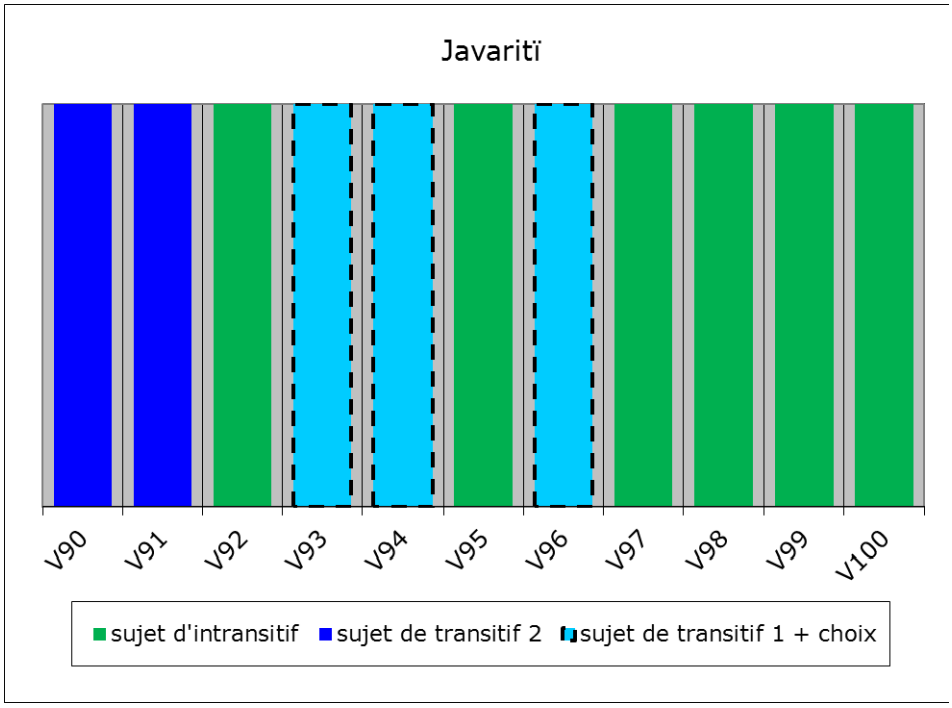
Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

Annexe 4

Assassinat de Javaritï : illustration d'un changement de topique associé à la persistance du sujet syntaxique non marqué

- **Vers 067 à 075 (verbes 90 à 100)**

Dans cette partie, Javaritï, la victime, constitue le thème de ce segment de texte. Il est réalisé comme sujet syntaxique non marqué, même quand un choix est possible, c'est le cas dans les vers 69, 71 et 72 qui impliquent le verbe *iki* « atteindre (par une flèche) » (T1) lequel forme un doublet avec le verbe T2 *chomta*.



067 ***kawan*** ***ami*** ***-hak*** ***kawan*** ***-ki*** ***kawan***
INCITATIF parler -TEL 1ABS.PL -DAT 1ABS.PL

hi ***waymi*** ***ae*** ***-hak*** ***kale*** ***hi*** ***waymi*** ***ae*** ***-hak*** ***kawan*** ***-ki***
2ABS dire bien -TEL ainsi 2ABS dire bien -TEL 1ABS.PL -DAT

Pour nous parler, pour que tu le racontes comme il faut, pour que tu nous racontes comme il faut.

068 ***huk'an-ik*** ***ha*** ***alax*** ***kawa*** ***-in*** ***ukan*** ***hele-tsis*** ***kain***
– attends ! 1ABS pêcher à l'arc aller -FOC encore quand ? FOC

ha ***waymi*** ***hi*** ***wan*** ***-ki*** ***kale*** ***hen*** ***ami*** ***le***
1ABS dire 2ABS PL -ACC dit-il puis parler dit-on

(Javaritï)
– « Attendez que je pêche encore, à l'occasion je vous raconte. » dit-on qu'il dit.

069 ***chï*** ***lapchï*** ***-n*** ***-es*** ***hen*** ***iki*** ***pchïkida*** ***-n*** ***ale*** ***natu*** ***-es***
ramer sans arrêt -3ABS -LOC.TEMP puis atteindre INCH -3ABS dit-on dos -LOC
Et quand il se mit à ramer, il se fit atteindre dans le dos,

070 ***natu*** ***-es***
dos -LOC
dans le dos.

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

071 ***iki*** ***pchïkida*** ***-n*** ***ale*** ***natu*** ***-es*** ***“aka!”*** ***kale*** ***hen*** ***ora*** ***-n*** ***ale*** ***“aka!”***
atteindre INCH -3ABS dit-on dos -LOC « Oh ! » dit-il puis crier -3ABS dit-on « Oh ! »
Il se fit atteindre dans le dos. « Oh ! » dit-il, il gémit, dit-on. « Oh ! »

072 ***han*** ***-hak*** ***de*** ***ha*** ***ki*** ***hi*** ***wan*** ***-ek***
quoi ? -TEL déjà 1ABS atteindre 2ABS PL -ERG
(Javaritï)
« Pour quelle raison me tirez-vous dessus ? »

073 ***ni*** ***sela*** ***-ita*** ***hen*** ***pech*** ***lapchï*** ***-n*** ***ale*** ***ïdïch*** ***-tam***
ici proue -ALL puis courir sans arrêt -3ABS dit-on arc -avec

t’ t’ t’ ***pech*** ***laxmi*** ***-n*** ***ale*** ***hen*** ***wïTï-ki***
ONOM courir vers la forêt -3ABS dit-on puis au sec

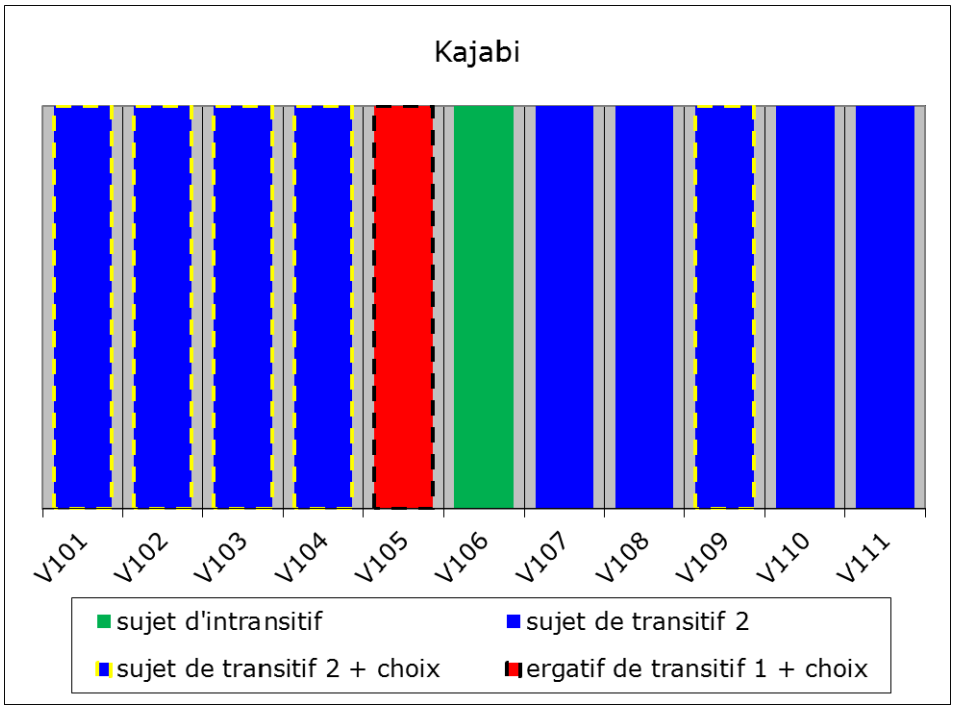
Il alla vite à la proue, et s’en fut en courant avec son arc vers la forêt, au sec.

074 ***pech*** ***laxmi*** ***-n***
courir vers la forêt -3ABS
Il courut dans la forêt.

075 ***haihen*** ***waTïma.waTïma*** ***ku*** ***pchïkida*** ***-n*** ***ale***
et alors se mettre à ? crier INCH -3ABS dit-on
Et alors, il se met à crier, dit-on.

- **<u>Vers 075 à 082 (verbes 101 à 111)</u>**

Dans l’extrait qui suit immédiatement le précédent, s’opère un changement de thème ; ce sont les Kajabi qui sont alors choisis pour endosser ce rôle. À une exception près, les membres de cette ethnie, ici accusés d’être les responsables de cet assassinat, sont réalisés en fonction de sujet syntaxique non marqué. Ils font cinq fois l’objet d’un choix via l’utilisation du verbe T2 *fa* « tuer » — qui forme un doublet avec *disi* — dans les vers 075 à 078 et, au vers 080, par le recours au verbe *chomta* « atteindre (par une flèche) » qui forme un doublet avec le verbe T1 *iki* que nous venons de voir dans les phrases antérieures.



Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l’action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d’anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

075 ***hele-in hi fa Tapiukat?***
quoi ?-FOC 2ABS tuer Tapiukat ?
et là il se mit à crier : « Qu'est-ce que tu tues, Tapiukat ? »

076 ***han ma'tsi-k dae -tl hi wan fa?***
pour quelle raison innocent -DAT 2ABS PL tuer ?
Pour quelle raison tuez-vous des innocents ?

077 ***hele-in de tsiets hai-tl hi wan fa?***
pourquoi+déjà 1ABS-DAT 2ABS PL tuer ?
Pour quelle raison me tuez-vous ?

078 ***tsifan chï -in de hi wan -ek ma'tsi-ke***
chose ACTU -FOC déjà tu PL -ERG cause de

kale -tl hi wan ofa -hak kale ami -n ale
dit-il -DAT 2ABS PL tuer -TEL dit-il parler -3ABS dit-on

Que s'est-il passé pour que vous tuiez ? dit-on qu'il dit.

079 ***ina hen damtsi laxmi -n ale hinak wan -ek***
là et alors suivre vers la forêt -3ABS dit-on 3ABS PL -ERG
Alors il se fait poursuivre par eux dans la forêt, dit-on.

080 ***wan ka'chï pita hen chomta -n le***
PL marcher sortir puis atteindre.avec.une.flèche -3ABS dit-on
Ils sortirent et le fléchèrent.

081 ***chomta -n ale la -t'a -es hen choku -n ale hen***
flécher -3ABS dit-on demeurer -PARF -LOC puis atteindre -3ABS dit-on puis

ïwïr -ki tlan
bois -ACC seulement

ils le visèrent là où il était, mais ils n'atteignirent que des branches,

082 ***tach chomta -t' kawan ale tach chomta -t'***
à nouveau flécher -PARF allons ! dit-on à nouveau atteindre.avec.une.flèche -PARF

kawan ale tach haihen hid.Tïl wanle hen ale
allons ! dit-on à nouveau et alors munitions être fini puis dit-on

À nouveau ils ont tiré, encore et encore. Puis, les munitions s'épuisèrent

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

Annexe 5

Liste (non exhaustive) des verbes transitifs trumai les plus usuels

AMB	RGD		FR
a	*a/ya*	T2	déraciner, arracher, cueillir
a'di		T1	amener, aller chercher
	ainka	T2	déplacer en sautillant
ala	*ala*	T2	pêcher à l'arc
ala'ta	*alata*	T1	préparer de la nourriture.
alaka	*alaka*	T1	taquiner, se moquer
alax/lax	*alax/lax*	T2	chasser
alkumu		?	décharger
	alo	T2	emprunter
alwida		T2	arracher des racines
amal	*mamal*	lab.	conseiller
ami	*ami*	T2	parler à quelqu'un
ami'in	*ami'in*	lab.	répondre
amikpi	*amikpi*	T2	questionner
	amipchïka	T2	discuter
ami-wa		?	mentir
	an	T2	récolter, cueillir
	anakda	T2	flairer, renifler
	anal	T2	couper (des feuilles etc.)
analaTka		lab.	ouvrir (du poisson)
ano.fetle	*ano.fetle*	T2	lécher, sucer
ap	*ap*	T2	retenir, s'approprier, sélectionner
apan	*apan*	T1	poursuivre, insister
api	*api*	T2	prendre, attraper
	ariri	T2	s'éloigner de
	asin	T2	épouiller
ato		?	bouillir
	aton	T2	avoir comme animal domestique
	at'oso	T1	battre des mains
	atsiwawa	T2	accumuler
	atsxï	T2	frire
awi		T2	exposer au soleil
	chachxota	T1	peindre le corps
	chafa	T2	inviter
chapta	*chapta*	lab.	nettoyer la plantation
	chatlpa	T1	enduire d'huile
	chayo	T2	faire fuir des animaux
chï	*chïy*	T2	couper
chïma	*chïma*	T2	enfiler
	chocho	T2	moudre en morceaux avec un bout de bois
choku		T2	atteindre
chom/cho	*cho*	T2	viser, tirer, flécher
chomta	*chomta*	T2	flécher, tirer sur

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

AMB	RGD		FR
chuda	*chuda*	T2	faire
	dahus	T2	attendre
daka	*daka*	T1	pousser
dakchï	*dakchï*	T2	préparer à la main
dakta.dakta		T1	écraser, piétiner
dal	*dal*	T2	chercher
	dama	T2	pousser
dam(e)tsi	*dam(e)tsi*	T1	suivre, accompagner
daT.pan		T2	noircir
	datel	T2	distribuer (poisson)
da'tsi	*da'tsi*	T2	porter, emporter, utiliser
	datsima	T1	porter sur ses épaules
detne	*deTne*	T2	distribuer
di	*di*	T2	prendre femme
dichxo		T2	copuler (homme parlant)
dinawa	*dinawa*	T2	être content de, être heureux de, être fier de
disi	*disi*	T1	tuer, battre
el	*el*	T2	s'unir, flirter, avoir un rendez-vous
elaTïka		T2	mentir
elka	*elka*	T2	troquer, échanger
etsi	*etsi*	T1	transporter, prendre
fa/ofa	*fa/ofa*	T2	tuer, battre
fachïch	*fachïch*	T2	être irrité de
	fada	T1	faire peur/faire fuir
fad-pïtï		T2	deviner
falamata	*falamata*	T2	se souvenir
	falapita	T2	être dans le manque de quelqu'un
	faldatxo	T2	avoir confiance
falki'tsi	*falkitsi*	T2	avoir pitié, compatir
falomle	*falomle*	T2	enterrer, planter
falpuchu	*falpuchu*	T2	oublier
faLTï	*faLTï*	T2	être honteux, avoir honte
falxo	*falxo*	T2	soupçonner
	fana	T2	sentir et goûter
fatL.kamu	*falkamu*	T2	croire
fatla	*fatla*	T1	percer
	fatlma	T2	rester admiratif, être surpris de
	fatlmatsu	T2	être préoccupé et pensif
	fatlod	T2	attendre
fatne	*fatne*	T2	nettoyer
fa'tsa	*fa'tsa*	T2	entendre, écouter, comprendre
fatxola		T2	prêter attention
	faxdola	T2	écouter
	faxkuman	T2	rester pensif
faxla	*faxla*	T2	penser
faxlede	*faxlede*	T2	être préoccupé
	faxlele	T2	être préoccupé

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.

AMB	RGD		FR
	faxpechma	T2	interdir
fetle	*fetle*	T2	savourer, goûter, sucer, lécher
fitke	*fit'ke*	T2	gratter
hain/ain		INC	s'amuser, faire une fête
han	*han*	T2	cesser
	hapts'a	T2	arracher
	hoktlan	T1	passer près de quelqu'un
homne	*homne*	lab.	rencontrer, trouver
hot/xod	*hod*	T2	demander
	hotmotan	T1	recevoir la visite
huLa-huLa		T2	essuyer
	hup.tata	T1	mesurer
	hupets	T2	connaître
	hu'sa	T2	tresser
husa/usa	*husa*	T1	attacher
	hu'tsita	T2	regarder, observer
ïchle	*Ïchlekne?*	T2	boucaner
iki/ki	*iki/ki*	T1	atteindre, mordre, piquer
	ikpïT	T2	être écœuré par
	isi	T2	brûler
isistke	*isit'ke*	T1	réprimander
ïtï		T2	craindre, avoir peur
	k'ad.chachxo	T2	dessiner, écrire
	k'ad.laka.laka	T2	toucher en tapotant
kan		T2	faire l'amour, copuler
	k'apa	T1	bouger
kapan	*kapan*	T1	faire
	karain	T1	égratigner, rayer
karakato/u		T2	arranger, ranger
	ka'sa.waman	T1	se marier avec
	kefane	T1	imiter
	kefTen	T1	enseigner
keta-ketan		T1	balancer
k'etan	*k'etan*	T1	bouger
	kihmi	lab.	chercher, aller prendre
	kilo	T2	attacher du poisson
kis	*kis*	T2	voler
kïtï	*kïTï*	T1	donner
kïtïw	*kïtïw*	lab.	râper
kiwa	*kiwa*	T1	laisser quelqu'un
kixmu		T1	jeter, renverser quelqu'un
kot'kan	*koT'kan*	T1	joindre, réunir
ku	*ku*	T2	appeler en criant
	kuhna	T1	parler de quelqu'un
	kukatsi	T2	couper
	ku'ku	T2	casser en frappant, casser en faisant tomber
kut-xotan		T1	peindre la tête d'autrui de taches rouges

AMB	RGD		FR
kuxmu	*kuhmu*	T1	jeter, renverser quelqu'un
	laf	T2	souffler
laka	*laka*	T1	préparer, disposer, mettre
	lakwa	T1	laisser quelqu'un quelque part
lan	*lan*	lab.	couper superficiellement
lapatan		T2	tisser chaîne sur trame, ourdir
laxod	*laxod*	T2	sentir
	lomle	T2	choisir
ma	*ma*	T2	manger
mahan	*mahan*	T1	fermer (maison)
make	*make*	T2	mordre
male	*amale*	T2	faire le discours du matin, conseiller, donner un cours
ma'mai	*ma'main*	lab.	fouiller
	mani	T2	déplaire/repousser
mapa	*mapa*	T1	briser, casser
mape	*mape*	T1	recouvrir
maska	*maska*	T2	attacher, coudre, réparer
mat'ko	*mat'ko*	T1	ouvrir, écarter (porte)
maw	*maun*	T2	tamiser, diluer
maxkewa	*maxkewa*	T1	peindre
metsi		lab.	suivre
	midoxos	T1	appeler
miro	*miro*	lab.	couper en plusieurs morceaux
	motle	T2	boucaner
mu.sone	*mo'sone*	T2	avaler
muktLa	*muktla*	T1	enfermer
naha	*naha*	lab.	couper
napta	*napta*	T2	commencer
	nasta	T1	chatouiller qqn (cf. *nas* chatouiller, s'amuser avec qqn *-tam*)
nït'katla	*nit'katla*	T1	serrer, exprimer
ni'tsapa	*ni'tsapa*	T1	serrer, écraser
	notlkan	T2	faire des *pirão*
ochen	*ochen*	lab.	décortiquer, piler
oko	*oko*	T2	soigner, s'occuper de
	okolo	T2	trouver, sélectionner
olem	*olem*	T2	cuire à l'eau
(s)opi	*opi*	T1	éteindre (feu)
otle/yotle	*otle*	T2	rôtir, griller sur le feu
otne	*otne*	T1	brûler
	owan	T1	coucher avec
	oxek	T1	respecter
	oxol.tsitsu	T1	préparer de la nourriture
pa	*pa*	T2	couver
pa-chxo		T2	copuler
padi	*padi*	T1	attendre
	pan	T1	offrir
panu	*panu*	T1	échanger, troquer (cf. *elka*)

AMB	**RGD**		**FR**
pap	*pap*	T1	recouvrer
	pariaw	T2	être nécessaire
pata-pata	*pata*	lab.	poser par terre
pech-kawa		T2	chercher
pech-ku		T2	aller chercher
pechma	*pechma*	lab.	enfiler, introduire
	pechmu	T2	chercher?
	pi	T2	compter
	pidata	T1	attendre pour voir
pika	*pika*	T1	submerger quelque chose
	pikwa	T1	laisser quelqu'un dans une embarcation
pïrew	*pïrew*	lab.	détruire, finir
piririw	*piririw*	T2	griller
	pita	T2	sortir
	pi'ta	T2	marcher sur
pit'a	*pit'a*	T1	appeler, faire sortir, convoquer *(arrancar/"chamar")*
pïtan	*pïTan*	T1	peindre
	pïter	T2	râper
pïtï		T1	indiquer, montrer
pïTke	*pïTke*	lab.	peler
	pitlte	T1	nettoyer du poisson
pitse	*pits'e*	T1	essuyer, sécher
pituka		T2	confectionner
pixmi	*pihmi*	T2	aller vers la forêt
pom	*pom*	T2	se réjouir
poyo	*poyo*	T2	se venger
pudits	*pudits'*	T2	aimer
	pukuru.pata	T1	rassembler, amonceler
puma	*puma*	T1	cacher *(puma-ka)*
	pupan	T1	enrouler
pupe	*pupe*	T1	enlever, détacher
sa		INC	danser
sami-sami		T2	satisfaire
si	*si*	T2	brûler
sone	*sone*	T2	boire
	taha	T1	approcher
t'aka	*t'aka*	lab.	réparer
	takma	T1	manger de la viande
tako	*tako*	T1	mordre
tao		T2	ordonner, faire faire
	tararaw	T1	déchirer
	t'ax	T2	abîmer
taxa	*taxa*	T1	boucher
taxpan	*t'axpan*	T1	attaquer quelqu'un
t'axpan		T1	étaler (les haricots)
	te	T2	prendre des œufs
tete	*tete*	T1	se parer, se préparer, se peigner

AMB	RGD		FR
tetLka		T1	écorcher
tï	*tï/Tï*	T1	distribuer
tï'ami	*tïami*	lab.	tordre [du linge]
	ţïta	T1	dresser, lever
tïchï	*Tïchï*	lab.	égratigner
tïrïrïw	*tïrïrïw*	lab.	pousser
TïTchï		T1	jeter
	tlita	T1	peindre le corps
torekne		T1	peindre qqn en blanc
tororom	*tororom*	?	refroidir
ts'ake		T1	prendre plaisir
	tsie	T1	passer en frôlant quelqu'un
	tsika	T1	préparer
tsi'ma	*tsima*	T1	enterrer, cacher
tsin	*tsin*	T1	maltraiter
tsintsiro	*tsintsiro*	T1	maltraiter
tsinu	*tsinu*	T1	enlever, ravir, saisir
	tsisi	T1	brûler
tsitsu	*tsitsu*	lab.	poser
	tsïwka	T1	bouger quelque chose
tsiye		lab.	oindre, ensorceler
tuxa'tsi	*tuxa'tsi*	T1	tirer
umu	*umu*	T1	transporter par le courant
	uta	T1	prendre
	uyar	T2	coller
	wadi	T1	sortir
	wafla	T1	perforer
	wahnama	T1	casser
	waitanetke	T2	chercher, avoir besoin de
	waka	T1	rendre
wakde	*wakde*	T2	monter
wakpita	*wakpi'ta*	lab.	expérimenter pour la première fois
wal-puma		T2	cacher, refuser
	wama	T1	charger
waman	*waman*	T1	retourner, se transformer
	wamtsu	T2	appuyer
	wapchïma	lab.	embrasser
	wapchïma	T1	se transformer
	waptehne	T2	planter avec souffrance
	wastan	T2	s'échapper de
	watsiwa	T2	trouver/collecter de la nourriture
	watskaka	T1	négocier
wawa	*wawa*	T1	porter
waxudi	*waxudi*	T2	se battre avec
waymi	*waimi*	T2	raconter
	wech	T2	être envieux de
wen	*wen*	lab.	arracher, déchirer

AMB	RGD		FR
wetketa	*wetketa*	T2	se plaindre de
	witake	T2	agacer, insulter
	x/hutla	T1	secouer
	xochman	T1	plier
xol	*xol*	T1	prendre (une maladie)
	xolcho	T2	passer une maladie
	xolpi	T2	chercher des choses
xom	*xom*	T2	sucer
xoma	*homa*	T1	avertir
	xop.wantsu	T2	embrasser
	xopyi	T1	répondre
	xot,.kuhmu	T1	donner des coups
xotaka	*hotaka*	T1	tromper
xo'taka		T1	louanger, consoler
xoTken	*xotken*	T2	creuser
xotmotan		T1	affronter, toucher
xoxan	*xoxan*	lab.	laver
	xulon	T1	aider
	xultpi	T2	protéger
xup	*hup*	T2	savoir
	xup	T2	ammonceler
xu'ta	*xu'ta*	T1	soigner
xutke	*huke/xuke*	lab.	peler
xutke	*huTke*	lab.	écailler (le poisson)
xu'tsa	*hu'tsa*	T2	voir
xutsa-ta		T1	refroidir
	xuxta	T1	affûter
	xuy	T2	fuir
	yalo	T2	emprunter
	yemye	T2	imiter
	yenk'etan	T1	effleurer
	yepïka	T1	avoir beaucoup de plantes
	yokatla	T1	arriver avant
yokolo		T2	chercher

Annexes — Aurore MONOD BECQUELIN et Cédric BECQUEY, 2013, Transitivité de l'action et ses expressions en trumai (langue isolée du Haut Xingú, Brésil), *Ateliers d'anthropologie*, 39, en ligne : http://ateliers.revues.org/9251.